

Bilbao Ría 2000

Revista de divulgación editada por la sociedad BILBAO RÍA 2000 Junio 2006 Número 13



Abandoibarra
Parque de Doña Casilda
PLAZA DE EUSKADI

Barakaldo
Central RSU de Beurko
Plaza de Pormetxeta

Infraestructuras
Ferrovias
Ametzola
Soterramiento
en Basurto
MIRIBILLA

NOTICIAS
Bilbao interesa en Harvard

Actuaciones finalizadas



Kiosco de Abandoibarra

Abandoibarra

Avenida de Abandoibarra
Parque de Ribera
Pasarela Pedro Arrupe
Ampliación de la avenida de las Universidades
Calle Lehendakari Leizaola
Galerías de servicios
Ampliación del parque de Doña Casilda de Iturrizar

Ametzola

Calles Santiago Brouard, Dolores Ibarriuri, Ugalde y Avenida del Ferrocarril
Parque de Ametzola
Sistema neumático de recogida de RSU

Barakaldo

Calles Arana, Aldapa, Portu, plaza Auzolan, Herriko Plaza y paseo de los Fueros
Centro de Servicios Sociales
Rehabilitación del edificio Ilgner
Ronda Norte de Circunvalación, desvío y ampliación de la carretera BI-3739
Plaza de Desierto
Campo de fútbol de Lasasarre
Bulevar Murrieta
Polideportivo de Lasasarre
Parque de Lasasarre
Parque de Ribera del Galindo
Centrales de recogida neumática de RSU en Galindo y Beurko



Central de recogida de RSU en Beurko

Bilbao La Vieja

Urbanización de los muelles de Martzana y La Merced
Ampliación del puente de Cantalojas
Reurbanización de la calle Mena
Colegio Público Miribilla



Muelles de Bilbao La Vieja

Infraestructuras Ferroviarias

Modificación de la línea de Feve a su paso por Ametzola
Línea de Cercanías-Renfe entre Abando y Olabeaga
Estaciones para Cercanías-Renfe en Zabalturu, Ametzola, Autonomía, San Mamés, Santurtzi y La Peña
Remodelación de las estaciones de Abando y Olabeaga
Ampliación de la línea del tranvía entre San Mamés y Basurto
Intercambiador entre Metro, Cercanías-Renfe, Termibús y Tranvía en San Mamés



Estación de La Peña

Otras actuaciones

Urbanización de la Avenida del Ferrocarril y de la calle Juan Antonio Zunzunegui
Calle Gurtubay
Aparcamiento público en Torres Quevedo

Editorial

Editoriala



En el número anterior de esta revista me refería a la entonces inminente apertura del Parque de Ribera del Galindo. En esta ocasión también abrimos la información con imágenes de una nueva zona verde, aunque ahora en Bilbao. Se trata de la ampliación del parque de Doña Casilda de Iturrizar, que hoy es más grande y, sobre todo, que sirve de nexo de unión entre el centro de la ciudad y la zona de Abandoibarra. Lograr la continuidad natural entre el Ensanche y la antigua zona industrial ha sido uno de nuestros principales objetivos. Y el hecho de que buena parte de esta conexión se haya producido a través del parque es una excelente solución.

También Barakaldo tiene espacio en este número. Por un lado nos referimos a la terminación de las obras de construcción de la segunda central de recogida neumática de basuras que BILBAO Ría 2000 instala en este municipio y que supone que las nuevas infraestructuras vinculadas a la regeneración que llevamos a cabo en Galindo comienzan a extenderse al resto del municipio. Pero, además, dos actuaciones nuestras en Barakaldo son protagonistas por haber sido seleccionadas como muestras de arquitectura de calidad por el Museo de Arte Moderno (MoMA) de Nueva York. Resulta especialmente gratificante que foros internacionales de arquitectura demuestren esta valoración hacia los proyectos que estamos impulsando desde BILBAO Ría 2000. También desde el ámbito académico se interesan en América por lo realizado en nuestra metrópoli. Es el caso de la Graduate School of Design de la Universidad de Harvard, que abre con Bilbao su exposición titulada *Cities 10 Lines*, a la que también hacemos referencia en este número.

Todo ello no hace sino ratificar que el rumbo que llevamos está en el buen camino.

Pero, por supuesto, otras obras siguen adelante. Ametzola da sus últimos o penúltimos pasos, con el cubrimiento de las vías y la construcción del aparcamiento, lo que ya ha permitido que los vecinos "estrenen" paso peatonal entre el parque y Rekalde. En la futura estación de Miribilla estamos trabajando tanto desde la superficie como en el interior del túnel, tal y como puede verse en algunas imágenes muy ilustrativas que publicamos. Y en Basurto, en otra obra también vinculada al ferrocarril, estamos ya avanzando en las obras de soterramiento de la línea de Feve.

Hablamos, por supuesto, de La Alhóndiga, que va acogiendo las grandes estructuras metálicas del Centro de Ocio y Cultura que ocupará el histórico edificio de Ricardo Bastida. Precisamente algunas de las obras del mismo arquitecto se encuentran descritas en el libro conmemorativo de la conferencia que pronunció Estanislao Segurola en 1934, y cuya edición ha patrocinado BILBAO Ría 2000 en colaboración con el Colegio de Aparejadores y Arquitectos Técnicos de Bizkaia, a quien agradecemos la ocasión que nos ha brindado para ello.

Finalmente nos referimos a operaciones de futuro, como la mejora de los accesos a Bilbao desde la autopista A8, una obra de "gran formato" en la que BILBAO Ría 2000 colabora con el Ayuntamiento de Bilbao y la Diputación Foral, y que transformará el aspecto de Basurto y Rekalde a la par que hará posible la demolición del viaducto de Sabino Arana.

Como siempre, espero que este número resulte del interés de todos ustedes.

Muchas gracias.

Ángel M^a Nieva
DIRECTOR GENERAL DE BILBAO RÍA 2000

Aldizkari honen aurreko alean, orduan, berehala gertatuko zen Galindoren Erribera Parkearen irekiduraz aritu nintzen. Oraingo honetan ere informazioa gune berde berri baten irudiekin hasiko dugu, baina kasu honetan, Bilbon. Doña Casilda de Iturrizar parkearen handiagotzea, hain zuzen ere. Gaur egunean handiagotzea izanik, azpimarratzekoa da hiriarren erdigune zentrala eta Abandoibarra alde lotuta geratuko direla. Bilboko Zabalguneta eta aintzineko industria aldearen arteko jarraitasun naturala lortzea, gure helburu nagusietariko bat izan da. Eta lotura horren parte handia parkearen bidez egitea konponbide bikaina da.

Ale honetan ere, Barakaldok bere lekua du. Alde batetik, BILBAO Ría 2000 udalerrri honetan zarama neumatikoki biltzeko jarri duen bigarren zentralaren eraikuntza lanen bukaeraz hitzegiten dugu, horrek Galindon garatzen ari garen berreskurapenari lotuta doazen azpiegitura berriak udalerrri osora zabaltzen ari direla suposatzen duelarik. Baina horrez gainera, Barakaldon garatu ditugun lan bi protagonista dira ere, New York-eko Arte Modernoko Museoa (MoMA) kalitatezko arkitektura erakusgai bezala aukeratu bait ditu. Oso atsegina da arkitekturako nazioarteko foroek BILBAO Ría 2000tik sustatzen ari garen egitasmoen halako balorazioa egitea. Ameriketako esparru akademikoan ere gure metropolian egiten dugunaz interesatzen dira. Hori da adibidez, Harvard-eko Unibertsitateko Graduate School of Design-en kasua, zeinek Cities 10 Lines izeneko bere erakusketa, Bilborekin hasten duen. Ale honetan ere, horretaz arituko gara. Guzti horrek, jarraitzen ari garen bidea zuzena dela egiaztatzen du.

Baina noski, beste lan batzuk ere aurrera diboaz. Ametzola bere azken edo azkenurren pausuan dago trenbideen estalketaz eta aparkalekuaren eraikuntzaz; azken honek, auzokideek parkea eta Errekalde artean oinezkoentzako pasabidea "estreinatu" izana abalbidetu du. Miribilako etorkizuneko trenbide geltokian azaleran eta tunelaren barruan lan egiten ari gara, argitaratzen ditugun zenbait argazki harrigarritan ikusi daitezkeen. Eta Basurton, trenbideari ere lotuta dagoen beste lan batean, aurrera goaz Feveko linearen lurperaketan.

Jakina denez, Alondegiari buruz hitzegiten dugu, Ricardo Bastidaren eraikin historikoa okupatuko duen Aisi eta Kultura Zentruaren egitura metaliko handiak hartzen ari dena, hain zuzen ere. Egin eginean ere, aipatutako arkitektu beraren lan batzuk, Estanislao Segurolak 1934an eman zuen hitzaldiaren oroit-liburuan deskribatzen dira. Liburuaren argitalpena BILBAO Ría 2000k Bizkaiko Aparejadore eta Arkitekto Teknikoaren Elkargoarekin batera egin du, Elkargoari, hori egiteko eman digun aukera eskertu nahi diogularik.

Azkenez, Bilbon A8 autobidetik sartzeko etorkizuneko sarbideen hobekuntzaz ere hitzegiten dugu. Lan garrantzitsu horretan BILBAO Ría 2000 Bilboko Udala eta Foru Aldundiarekin arituko da elkarlanean eta Basurto eta Errekalderen itxura aldatuko duen aldi berean, Sabino Aranako biaduktorearen erauspena abalbidetuko du.

Beti bezala, ale hau zuen guztion interesekoa izatea espero dut.

Eskerrik asko.

Ángel M^a Nieva
BILBAO RÍA 2000 ZUZENDARI NAGUSIA



Sumario

Aurkibidea



Editorial **3** Editoriala

Opinión **5** Irizia

Abandoibarra

Abandoibarra y el parque **6** Abandoibarra eta parkea

La gran plaza **12** Plaza handia

Proyectos que cobran forma **30** Itxura hartzen doazen egitasmoak

Barakaldo

De Barakaldo a Nueva York **14** Barakaldotik New York-era

Más fácil, más limpio **20** Errezago, garbiago

Ametzola

Últimos pasos **22** Azken pausuak

Infraestructuras Ferroviarias

Basurto, soterramiento vías **24** Basurto, trenbideen lurperaketa

Estación de Miribilla **34** Miribilako geltokia

Otras actuaciones

La Alhóndiga crece **28** Alondegia hazten da

Accesos A8 **36** A8 Sarbideak

Noticias

Bilbao interesa en Harvard **26** Bilbao, Harvard-en interesgarri

Regreso al futuro **32** Etorkizunera itzuliz

Opinión

Iritzia

Re-definiendo el proyecto urbanístico

Una reciente investigación realizada en el seno del GSD de Cambridge, muestra las líneas más relevantes a través de las que se mueve el urbanismo en este cambio de siglo. Se trata de un periodo en el que muchas ciudades están experimentando una rehabilitación sin precedentes después de haber pasado un periodo crítico con la aplicación del urbanismo funcionalista de la posguerra que las había condenado al ostracismo y canalización.

El urbanismo recobra un gran vigor como actividad intelectual y profesional y nos parece oportuno descubrir los distintos "enfoques" o "líneas" de trabajo a partir de los que su condición proyectual se expresa. Se diría que la cultura de la propuesta operativa con compromiso con la forma general de la ciudad toma un creciente espacio en las disciplinas de la arquitectura urbana, del paisaje, también del planeamiento y diseño urbano

Estas "líneas" de proyecto urbanístico se pueden resumir en los siguientes enunciados:

- 1) **Diseño de la ciudad a partir de edificios "clave"** que son capaces de crear sinergias urbanas de gran calado. Sin duda el Guggenheim de Bilbao consigue fijar la atención sobre la transformación del antiguo sector industrial y el enorme desarrollo portuario de la Ría. Es un paradigma que tantas ciudades tratan de emular.
- 2) **Grandes artefactos urbanos.** Proyectos urbanísticos que afrontan la transformación de piezas singulares en la ciudad con gran protagonismo de la reconversión de infraestructuras y en programas de alta densidad. Ejemplo el Riverbank de Viena.
- 3) **Proyecto minimalista**, que busca reducir la intervención a su dimensión más ajustada, poniendo ahí su fuerza y quizás su acierto. Utiliza instrumentos que exigen unos tiempos largos y su simplicidad será la mayor garantía de su comprensión y su cumplimiento. El proyecto Malagueira en Évora es un claro ejemplo.
- 4) **Recuperación del espacio urbano.** Construir la ciudad desde el vacío, reentender la movilidad urbana desde intervenciones en transporte, pueden suponer una revitalización de la ciudad existente y una mejora de la periferia, más efectiva que costosas operaciones de renovación urbana. Barcelona, Lyon han sido claros referentes.
- 5) **El proyecto urbano.** Busca definir la forma urbana sin construir la volumetría de cada una de sus partes. Se diría que el proyecto permite diseñar un fragmento de ciudad de manera que la calidad del conjunto sea mayor que la suma

aritmética de sus partes. Ámsterdam, París, Berlín han experimentado exitosamente estas actuaciones.

6) **El "revival"**. Son proyectos que parten de la ciudad tradicional como modelo para recuperar la escala de las nuevas urbanizaciones. El grupo del "New Urbanism" americano ha desarrollado múltiples complejos en baja densidad, que se extienden también a Europa.

7) **Paisaje a gran escala.** Han permitido reorientar grandes espacios *terrain vague* fuera de las ciudades. Nuevos métodos de diseño se desarrollan modificando las estructuras existentes como si de sistemas vegetales "en mutación" se tratara. Emscher Park en el Ruhr ha sido un referente.

8) **Revitalización de los centros antiguos.**

Proyectos urbanísticos que canalizan nuevas acciones en la ciudad histórica para asegurar su permanencia y su mejor inserción con la ciudad moderna. Entre las ciudades de la Europa del Sur destacarían Toledo, Urbino, entre otras tantas.

9) **Los Planes como proyecto de ciudad.** A pesar de la crítica a su rigidez burocrática, su rol queda fuera de todo duda. Hay que seguir las pautas de las experiencias más innovadoras como la de la Task force en Londres.

10) **Proyecto experimental.** El proyecto urbanístico recibe un fuerte impulso desde la aplicación de conceptos adaptados desde otras disciplinas teóricas. Destacan iniciativas para establecer nuevos repertorios formales de representación de la ciudad con un gran potencial innovador. Proyectos como el Blur de la Expo-02 en Suiza sirven para experimentar nuevas apuestas urbanísticas y espaciales.

La atención a estas líneas de proyecto no significa que todo el urbanismo que se "hace", se mueva en estas líneas, pero sí que hay unos "enfoques" que disponen de cierta especificidad metodológica e instrumental que permiten pensar que su incidencia en la producción de ciudad en el futuro puede ser más relevante de lo que había sido en las últimas décadas. Por tanto puede representar una apuesta hacia el futuro que conviene desarrollar y reforzar para conseguir un urbanismo más innovador.

Joan Busquets

Profesor de la cátedra Martin Bucksbaum de la Graduate School of Design, Universidad de Harvard

Nos visitaron

La actividad de BILBAO Ría 2000 continúa suscitando el interés de colectivos muy diversos. El primer semestre de este año ha confirmado, no obstante, la primacía de los segmentos institucional y académico.

En relación con el primero de ellos cabe destacar la visita de una delegación del Ayuntamiento de Dax, encabezada por Patrick Pelletier. Los representantes de esta ciudad francesa, que está desarrollando proyectos para la reestructuración de una zona industrial y la recuperación del río Adour, fueron informados de la tarea de regeneración emprendida en Bilbao.

Recibimos también a una amplia delegación del Instituto de Altos Estudios de Ordenación y Desarrollo de Territorios Europeos, que encabezaba su director Pierre Veltz. IHEDATE es una entidad constituida por el Ministerio de Ordenación Territorial y por la Asamblea de Regiones de Francia. Sus miembros mostraron especial interés por la renovación económica de la metrópoli.

Entre las delegaciones galas podemos citar a los alumnos del Master de Ingeniería, Gestión del Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible, que vinieron acompañados de Frederique Vincent.

También desde Francia acudió un grupo del departamento de Geografía, Ordenamiento y Urbanismo de la Universidad de Toulouse le Mirail, que encabezaban Marriette Sibertin-Blanc y Jean Pierre Wolf.

Asimismo nos visitó el agregado comercial de la Embajada Británica en Madrid, Philip Worley, que lo hizo acompañado por el Cónsul Británico en Bilbao, Derek J. Doyle, apenas dos semanas después de que lo hicieran los alumnos del Master de Urbanismo y Vivienda de la Arquitectural Association Graduate School, que vinieron a Bilbao desde el Reino Unido de la mano de Lawrence Barth.

Técnicos, empresarios y políticos de Italia, Alemania, Finlandia y Holanda también se interesaron por los trabajos de BILBAO Ría 2000. Así, pudimos atender a miembros de la Agencia de Desarrollo Italiana (ERVET), a un grupo de arquitectos del Ayuntamiento de Hamburgo, a varios delegados del Ayuntamiento finlandés de Turku y a un numeroso grupo de los Países Bajos que vino de parte de ING Real Estate.

De mucho más lejos se acercó Hiroshi Chida, de la Entidad Urbanística de Tokio, encargada de la gestión de la reconstrucción de zonas afectadas por catástrofes y a quien interesaban especialmente las soluciones urbanísticas adoptadas en Abandoibarra, Bilbao La Vieja y Galindo.

Abandoibarra pakearekin lotzen da

Abandoibarra se une con el parque

La ampliación del parque de Doña Casilda crea una nueva conexión entre el Ensanche y Abandoibarra.

Exactamente tres años después de la apertura al público de Abandoibarra, que tuvo lugar el 28 de marzo de 2003, han concluido las obras de ampliación del Parque de Doña Casilda, una iniciativa de BILBAO Ría 2000 que tiene especial relevancia porque supone un paso más en la conexión entre el Ensanche y el área rehabilitada. La adecuada integración entre la trama urbana del centro de la ciudad y Abandoibarra es uno de los principales objetivos de la actuación de la Sociedad en esta zona. El mismo Cesar Pelli, autor del Master Plan en colaboración con Eugenio Aguinaga y Diana Balmori, definió Abandoibarra como “un ensanche del Ensanche”.

La continuidad urbana se va haciendo cada vez más evidente. En breve darán comienzo también las obras de la futura Plaza de Euskadi, que será el principal punto de conexión entre el Bilbao de siempre y la zona de Abandoibarra.

El parque ha ganado 18.500 metros cuadrados en los que se han plantado 284 árboles de 19 especies y más de 700 arbustos.

El parque ha sido ampliado en 18.500 m², aunque las obras han incluido también los espacios contiguos: el nuevo paseo Eduardo M^a Victoria de Lecea y las calles de conexión con Lehendakari Leizaola, lo que ha supuesto que la actuación se ha desarrollado sobre una superficie de 30.000 m².

La ampliación de una de las áreas de esparcimiento más valorada por los bilbaínos, ha supuesto un desembolso de 10,3



Vista general de la zona de ampliación

millones de euros y ha dotado al recinto de 1.500 metros lineales de nuevos paseos, 284 árboles de 19 especies distintas y más de 700 arbustos. La obra ha permitido, además, adelantar la construcción de algunas canalizaciones de la futura Plaza de Euskadi así como completar la galería de servicios que discurre bajo el suelo de Abandoibarra y que permite acceder directamente a instalaciones eléctricas y de telecomunicaciones.

Hasta 2003 la zona sobre la que se han desarrollado las obras estuvo ocupada por una estación de Cercanías-Renfe. La ampliación del parque ha requerido la ejecución previa de diversos trabajos como la demolición de la antigua carretera del parque, el refuerzo de la canalización de los arroyos Elgueira y Masustegui, y la consolidación de los suelos.



Vista desde avenida de Abandoibarra



La ampliación dispone de varias zonas de estancia

A bandoibarra 2003ko martxoan jendearentzat ireki eta hiru urte beranduago justu justuan, Doña Casilda Parkearen handiagotze lanak amaitu egin dira, Zabalgunea eta eraberritutako aldearen arteko loturan garrantzi berezia daukan BILBAO Ria 2000ren ekimena, hain zuzen ere. Elkar-teak alde honetan garatu duen ihardueraren helburu nagusia, hiriaren erdiguneko hiri sarea Abandoibarrarekin ongi integratzea izan da. Cesar Pelli berak, Master Plangintza Eugenio Aguinaga eta Diana Balmorirekin elkarlanean egin zuenak, Abandoibarra “Zabalgunearen zabalgunea” bezala definitu zuen.

Hiri jarraitasuna gero eta agerikoagoa biburtzen ari da. Gutxi barru ere, betiko Bilbao eta Abandoibarra arteko lokarri nagusia izango den etorkizuneko Euskadiko Plazaren lanak hasiko dira.

Parkea 18.500 m²-etan handiagotu da nahiz eta burutu-tako lanek bere ondoko espazioak ere hartu dituzten: Eduardo M^a Victoria de Lecea ibilbide berria eta Lehendakari Leizaolarekin lotzen diren kaleak, hain zuzen ere. Horrek esan nahi du garatutako iharduera 30.000 m²-ko azaleran egin dela.

Bilbotarrek gehien baloratzen duten aisirako alde honen handiagotzeak 10,3 milioi eurotako inbertsioa behar



Vista aerea



La antigua Carretera del Parque, Eduardo M^a Victoria de Lecea, se ha convertido ahora en un amplio paseo dotado de fuentes y zonas de descanso.

Parkeko Errepide zaharra, Eduardo M^a Victoria de Lecea, orain, iturriak eta atseden aldeak dauzkan ibilbide handian bihurtu da.





El parque ha ganado 18.000 metros cuadrados



Zona de unión entre el parque y la ampliación

izan du eta parkeari, 1.500 metro ibilbide berri, 19 espezie ezberdinetako 284 zuhaitz eta 700 zuhaixka ekarri dizkio.

Lanak gainera, etorkizuneko Euskadiko Plazaren zenbait kanalizazio aurreratzen joatea eta Abandoibarraren lur azpitik doan eta elektrizitate eta telekomunikabide instalazioetara eramaten duen zerbitzu galeria osotzea ahalbidetu du.

2003a arte, lanak garatu diren alde honetan Hurbileko geltoki bat zegoen. Parkearen handiagotze lanak, aurretiaz zenbait lan egin behar izatea ekarri du, hala nola parkearen errepide zaharraren errauspena, Elguera eta Masustegi erreken kanalizazioaren erreformazioa eta zoluen kontsolidazioa.



Abstract

Three years after Abandoibarra was first opened to the public, extension work has now been completed on Parque Doña Casilda, one of BILBAO Ría 2000's most pertinent initiatives, since it helps eliminate the barrier between the city's traditional Ensanche district, and the rehabilitated area between the Guggenheim Museum and the Euskalduna Music and Conference Centre.

This is the most central park in Bilbao, and certainly the most

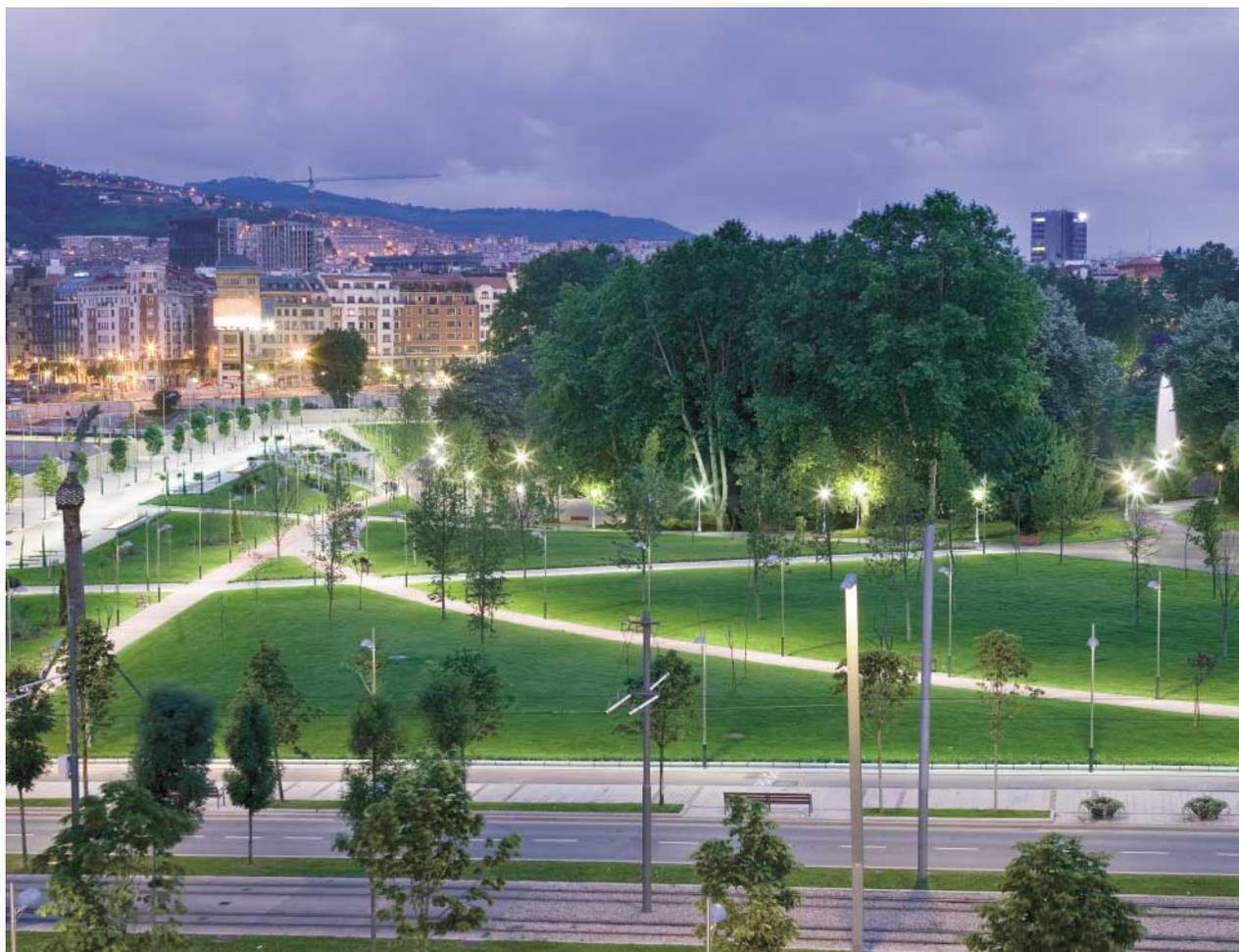
popular among local residents. It was extended by integrating the current park area with the buildings in Abandoibarra. The park has gained a surface area of 18,500 m². The cost of the work carried out was 10.3 million euros, and this has provided 1,500 metres of new walkways, 284 trees – 19 different species – and over 700 new shrubs and bushes. Until 2003, the work site was occupied by a railway station.

Résumé

Trois ans après l'ouverture au public d'Abandoibarra, l'agrandissement du Parc de Doña Casilda est enfin terminé, une initiative de BILBAO Ría 2000 d'une importance spéciale car elle contribue à effacer la séparation entre le traditionnel Ensanche de la ville et la zone revalorisée située entre le musée Guggenheim et le Palais Euskalduna.

Le parc de Doña Casilda se trouve au cœur de la ville, c'est le plus apprécié des habitants de

Bilbao. Son agrandissement a été réalisé en intégrant le parc actuel aux édifices d'Abandoibarra. Le parc y a gagné une surface de 18.500 m². Les travaux ont supposés une dépense de 10,3 millions d'euros et ont doté l'enceinte de 1.500 mètres de nouvelles promenades avec 284 arbres de 19 espèces différentes et plus de 700 arbustes nouveaux. Jusqu'en 2003, les terrains sur lesquels se sont développés les travaux étaient occupés par une gare ferroviaire.



La iluminación nocturna destaca los paseos

Un parque con 86 años de historia

El parque de Doña Casilda de Iturrizar, conocido popularmente como “el de los patos”, es el gran *pulmón* urbano de Bilbao. Su proyecto, aprobado en 1907, fue llevado a cabo por el arquitecto Ricardo Bastida y el ingeniero agrónomo Juan de Eguiraun entre 1912 y 1920.

Denominado en otros tiempos Parque de Bilbao o Parque de las Tres Naciones, en 1945 tomó su nombre actual de Parque de Doña Casilda de Iturrizar, coincidiendo con el traslado desde la Plaza Moyúa del monumento dedicado a la viuda de Don Tomás José de Epalza y Zurbaran, que fue uno de los fundadores del Banco de Bilbao.



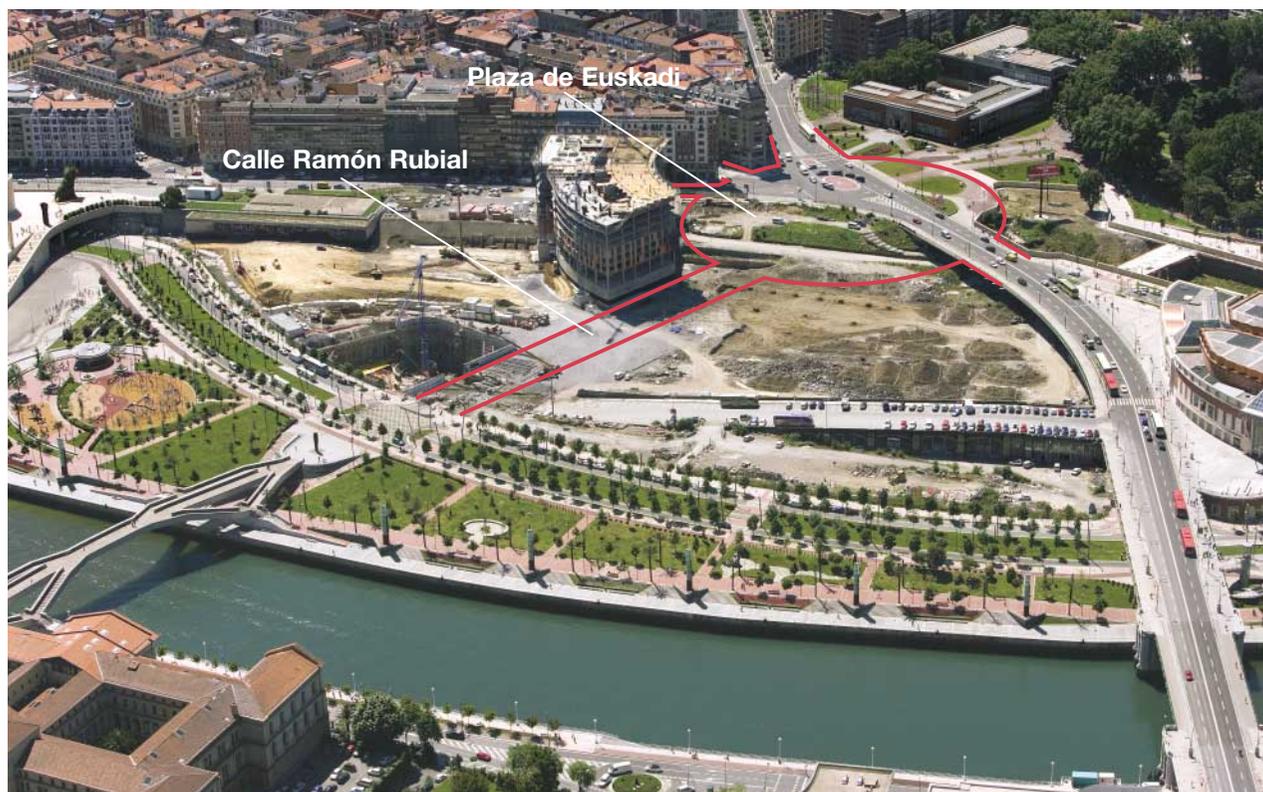
Doña Casilda de Iturrizar parkea, bilbotarrentzat “paitena” dena, Bilboko hiri biriki nagusia da. Bere egitasmoa, 1907an onartua, Ricardo Bastida arkitektuak eta Juan de Eguiraun ingeniari agronomoek garatu zuten 1912 eta 1920 urte artean.

Beste garai batzuetan Bilboko Parkea edo Hiru Nazioetako Parkea deitu zenak, oraingo Doña Casilda de Iturrizar Parkea izena 1945ean hartu zuen, Bilbao Banketxeko fundatzailea izan zen Tomas Jose de Epalza y Zurbaranen alargunari eskainitako monumentua Moyua Plazatik bertara eraman zen egunarekin bat etorritz.

Plaza Handia

LA GRAN

La plaza de Euskadi, además de la puerta de Abandoibarra, será el



Extensión y ubicación de la futura plaza de Euskadi y calle Ramón Rubial

El avance de las obras en Abandoibarra permite vislumbrar las dimensiones y la ubicación de la futura Plaza de Euskadi, que será el eje principal de conexión rodada y peatonal de esta zona con el Ensanche.

Con 14.500 m² de superficie, la nueva plaza tendrá un tamaño similar a la de Federico Moyúa y en ella confluirán la Alameda de Mazarredo, el Puente de Deusto, las calles Lehendakari Leizaola y Elcano, así como la dedicada a Ramón Rubial, que subirá en línea recta desde la Pasarela

Pedro Arrupe, atravesando el parque de la Campa de los Ingleses y prolongando el eje entre la calle Gregorio de la Revilla y la Universidad de Deusto.

La plaza se ubicará en la zona que actualmente ocupa la del Museo, aunque el proyecto prevé ganar un gran espacio hacia la zona de Abandoibarra, frente a la Torre Iberdrola y los edificios de viviendas contiguos. Su gran superficie, permitirá la construcción bajo ella de un aparcamiento subterráneo de unas 700 plazas, de las que la mitad serán para residentes y el resto para

rotación. El anillo destinado a vehículos rodeará un gran jardín central que proyecta la paisajista Diana Balmori, coautora junto con Cesar Pelli y Eugenio Aguinaga del Master Plan de Abandoibarra.

BILBAO Ría 2000 ha destinado a esta obra un presupuesto de 8,3 millones de euros en el que se incluye también la urbanización del Puente de Deusto, de la Alameda de Mazarredo, en el tramo de conexión con la nueva plaza, y de la propia calle Ramón Rubial que la conectará con la Avenida de Abandoibarra.

PLAZA

principal punto de conexión rodada y peatonal con el centro.

Abandoibarrako lanen aurrerakuntzak, alde hau Zabalgunearekin errepidez eta oinez lotzeko ardatz nagusia izango den etorkizuneko Euskadiko Plazaren neurriak eta kokapena sumatzea ahalbidetzen du.

14.500 m²-ko azalera, plaza berriak Federico Moyuarenak bezelako tamainua izango du eta bertan, Mazarredo Zumardia, Deustuko Zubia, Lehendakari Leizaola eta Elkano kaleak bai eta Ramon Rubialena ere elkartuko dira. Azken hau, oinezkoentzako Pedro Arrupe Zubitik zuzen igoko da Ingelesen Landa parkea zeharkatuz eta bere ardatza Gregorio de la Revilla kalea eta Deustuko Unibertsitate artean luzatuz.

Plaza, gaur egunean Museoa dagoen aldean kokatuko da, egitasmoak Abandoibarra aldean, Iberdrola Dorrea eta bere ondoan dauden etxebizitza eraikinen aurrean espazio handia eskuratzea aurrirakusten duen arren. Bere azalera handiak, azpian 700 bat ibilgailuentzako lurpeko aparkalekua eraikitzea ahalbidetuko du, eurretari erdia bertan bizi direntzat eta gainontzekoak txandakakoak izango direlarik. Ibilgailuentzako eratzunak, Cesar Pelli eta Eugenio Aguinagarekin batera Abandoibarrako Master Plangintza egin zuen



La plaza tendrá una extensión similar a la de Moyúa

Diana Balmori paisajegileak proiektatu duen lorategi zentral handia inguratuko du.

BILBAO Ría 2000 lan honetarako, 8,3 miloi eurotako aurrekontua erabili du, bere barruan, Deustuko Zubia, Mazarredo

Zumardia – plaza berriarekin lotzen den aldean – eta Abandoibarra Etorbidearekin lotuko duen Ramon Rubial kalea urbanizatzea dagoelarik.



Abstract

Progress on work in the new urban area of Abandoibarra now provides a glimpse of the dimensions of the future Plaza de Euskadi, set to be the main pedestrian and vehicle traffic axis connecting this area to the Ensanche. It is here that the Iberdrola Tower and a number of residential buildings will be constructed. The landscaping design for the square is being drawn up by Diana Balmori.

In view of the considerable surface area – 14,500 square

metres – and since the project is being built on an area of Abandoibarra which requires filling, the new square will also allow an underground parking facility to be built with space for some 600 vehicles, of which half will be for local residents.

BILBAO Ría 2000 has allocated a budget of 8.2 million euros to this project, which will include landscaping work on a number of adjacent areas.

Résumé

Les progrès des chantiers dans la nouvelle zone urbaine d'Abandoibarra permettent déjà d'entrevoir les dimensions de la future Place d'Euskadi, qui deviendra l'axe de connexion principal de cette zone avec l'Ensanche aussi bien pour les piétons que pour les voitures. Autour de cette place se construiront la Tour Iberdrola ainsi que plusieurs édifices de logements. La conception du paysage de la place est réalisée par Diana Balmori. Étant donné sa grande étendue

– 14.500 mètres carrés – et du fait qu'elle est construite sur une zone d'Abandoibarra qui devra être remblayée, la nouvelle place permet la construction, sous sa surface, d'un parking souterrain de 600 places, dont la moitié sera réservée aux personnes résidant dans les alentours.

BILBAO Ría 2000 a destiné à ce chantier un budget de 8,2 millions d'euros dans lequel l'urbanisation de plusieurs zones limitrophes est aussi comprise.

Barakaldotik New York-era

De Barakaldo a Nueva York

El campo de fútbol de Lasesarre y el proyecto de la Plaza Pormetxeta, seleccionados por el Museo de Arte Moderno (MoMA) dentro de una muestra de arquitectura.

Bajo el título *On Site – New Architecture in Spain*, el Museo de Arte Moderno de Nueva York (MoMA), presentó en los primeros meses de este año una muestra de 53 proyectos de arquitectura, entre los que han figurado dos promovidos por BILBAO Ría 2000, ambos en Barakaldo. Se trata del campo de fútbol de Lasesarre, obra de Eduardo Arroyo, y del proyecto de la Plaza Pormetxeta, cuyo diseño ultima actualmente el equipo de arquitectos integrado por Javier Fresneda, Javier Peña y Javier San Juan.

El campo de Lasesarre, inaugurado en septiembre de 2003, se presentó entre

El proyecto de la Plaza Pormetxeta pretende convertir el nuevo espacio en un elemento de actividad social y de referencia ciudadana.

arquitectura”. La muestra, para la que se estudiaron más de 600 propuestas, presentó proyectos y edificios de todo tipo, desde grandes equipamientos públicos, como la ampliación del aeropuerto de Barajas,

hasta pequeñas obras privadas que destacan por su carácter innovador.

Junto a jóvenes arquitectos de vanguardia, la exposición mostró obras de algunos de los profesionales más prestigiosos que trabajan también en Euskadi. Entre ellos varios premios Pritzker como Rafael Moneo, Alvaro Siza, Frank Gehry o Zaha Hadid, todos con proyectos destacados en la transformación de Bilbao.

Los arquitectos Javier San Juan, Javier Fresneda y Javier Peña, autores del proyecto de Pormetxeta, fueron ganadores del concurso European VI, una iniciativa europea dirigida a jóvenes arquitectos que ha servido a BILBAO Ría 2000 para seleccionar algunos de los profesionales que han realizado proyectos para sus actuaciones de regeneración urbana. Eduardo Arroyo, autor del proyecto del campo de Lasesarre, también fue en su momento ganador de la quinta edición del premio European.

Plaza Pormetxeta

La plaza Pormetxeta cumplirá una importante función de conexión entre la nueva vía que formará la carretera BI-3739, que llevará el nombre de avenida de Altos Hornos, y el casco urbano de Barakaldo, reforzando su unión con el frente urbano que se va a crear junto a la Ría y que se está convirtiendo en un nuevo ensanche de la ciudad. La avenida de Altos Hornos será una calle amplia, dotada de sus correspondientes vías de servicio, en torno a la que se levantarán la mayor parte de los edificios de viviendas previstos en la zona.

El proyecto de la plaza busca convertir el nuevo espacio en un elemento de actividad social y de referencia ciudadana en la zona baja de Barakaldo. Dispondrá de zonas de estancia, de forma que se facilite su uso cotidiano como punto de llegada y encuentro, lugar comercial y de ocio que pueda acoger ferias, deportes y otras actividades cívicas.

La Plaza Pormetxeta tendrá casi 26.000 metros cuadrados de urbanización, con un gran atrio público y 7.600 metros



Torre Pormetxeta



Recreación de la vista desde la torre



cuadrados de aparcamiento subterráneo, además de otros 2.000 metros cuadrados de zona comercial y equipamientos. La plaza estará presidida por una torre singular, un volumen traslúcido y cambiante a modo de "linterna" urbana. El edificio, que por su posición y forma recordará una grúa, estará destinado a viviendas, comercio y oficinas. Con objeto de reforzar su imagen en la plaza, se colocará también un motivo escultórico.



Imagen infográfica de la plaza

Lasesarre: un estadio singular y luminoso

El campo de fútbol de Lasesarre, inaugurado el 30 de setiembre de 2003, es obra del arquitecto Eduardo Arroyo, autor también de la Plaza de Desierto, otra de las infraestructuras públicas construidas en el área de Galindo por BILBAO Ría 2000

Ocupa una parcela de 22.300 metros cuadrados y tiene capacidad para 7.960 espectadores, todos ellos protegidos por una cubierta traslúcida de policarbonato que permite que la luz natural llegue a los graderíos y que constituye una de las características arquitectónicas más señaladas de la obra. El campo destaca también por su ligereza visual y por la estructura de sus accesos, pensada para agilizar el flujo de asistentes.

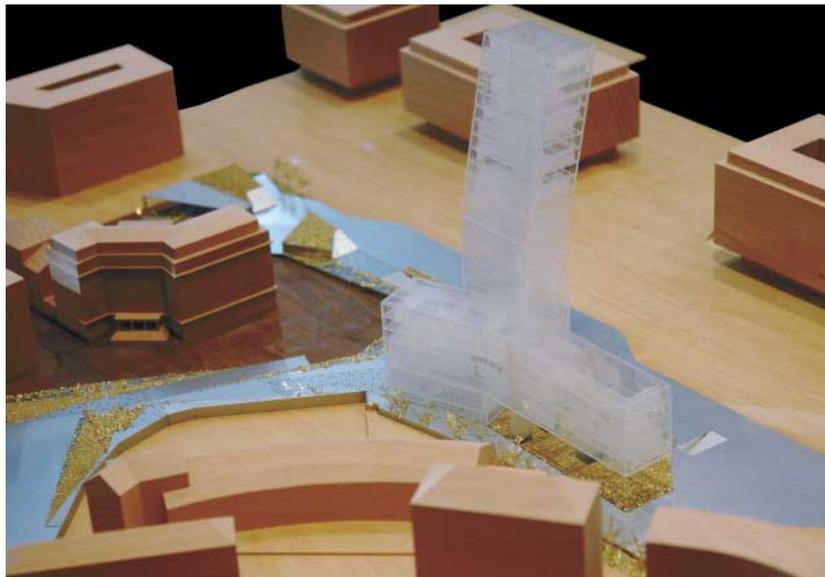


El diseño del edificio aporta una imagen urbana, en consonancia con el carácter de toda la zona de Galindo. Para ello se utilizó un sistema de "enrejado" de las paredes exteriores, que permite minimizar el impacto visual y le dota de una gran luminosidad, de forma que se evita el aspecto de bloque cerrado, habitual en otros edificios similares.

En la parte Norte del exterior del campo se creó también una zona verde con 1001 chopos, que forman un espacio singular en armonía con el edificio.

El campo de Lasesarre supuso una inversión de 9,6 millones de euros.





La torre se sitúa junto al histórico edificio de las oficinas centrales de Altos Hornos de Vizcaya

On Site-New Architecture in Spain izenburuaz, New York-eko Arte Modernoko Museoak (MoMA), aurtengo lehen bi hilabeteetan 53 arkitektura egitasmok osotzen zuten erakusketa aurkeztu zuen, euren artean BILBAO Ria 2000k Barakaldon sustatu dituen bi zeudelarik: Lasasarreko futbol zelaia, Eduardo Arroyoren lana, eta Pormetxeta Plazaren egitasmoa, hain zuzen ere; gaur egunean Javier Fresneda, Javier Peña eta Javier San Juan arkitektoek osotzen duten taldea azken honen diseinua bukatzen ari da.

Lasasarreko zelaia, 2003ko irailean inauguratu zena, bukatuta zeuden 18 lanen

arteana aurkeztu zen, Pormetxeta Plazako egitasmoak, erakusketan prestakuntza fasean zeuden 35ek osotzen zuten taldean parte hartu zuen bitartean.

Erakusketa newyorkiarreko komisarioa zen Terence Riley-k, "Espainia arkitekturaren joera garaikideetarako laborategi garrantzitsua dela" azpimarratu zuen. Erakusketak, zeinetarako 600 proposamen baino gehiago aztertu ziren, mota guztieta-ko egitasmoak eta eraikinak aurkeztu zituen, Barajas aireportuaren handiagotze bezelako herri ekipamendu handietatik hasi eta bere izaera eraberritzaileagatik nabaritzen diren lan pribatu txikietaraino helduz.



Maqueta del proyecto

Abangoardiako arkitektu gazteekin batera, erakusketak, Euskadin ere lan egin duten zenbait lanbidedun ospetsuen lanak erakutsi zituen. Euren artean Pritzker saria irabazi duten batzuk, hala nola Rafael Moneo, Alvaro Siza, Frank Gehry edo Zaha Hadid, guztiak Bilboko eraberrikuntzan egitasmo nabariak dauzkatenak, hain zuzen ere.

Pormetxeta egitasmoaren egileak diren Javier San Juan, Javier Fresneda eta Javier Peña arkitektoek, European VI lehiaketa irabazi zuten; arkitektu gazteei zuzenduta dagoen europar ekimen honek, BILBAO Ria 2000ri hiri berreskurapen lan batzuk egin dituzten lanbidedunak aukeratzeko balio izan dio. Eduardo Arroyo ere, Lasasarreko zelaiaren egitasmoaren egilea dena, European sariaren bostgarren edizioiko irabazle izan zen.

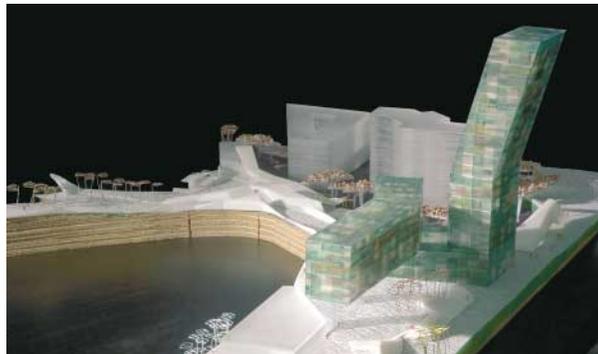
Pormetxeta Plaza

Pormetxeta plazak funtzio garrantzitsua beteko du, BI-3739 errepideak sortuko duen Altos Hornos etorbidea izeneko errepide berria Barakaldoko erdigunarekin lotu beharko du eta. Lotura, Itsasadarraren ondoan sortu eta hiriarren zabalguner berria bihurtzen ari den hiri frontearekin indartuko da. Altos Hornos etorbidea kale zabala izango da, dagozkion zerbitzu bideak izango ditu eta bere inguruan alde horretarako aurrakusi diren etxebizitzaren erai-kin gehienak egingo dira.

Plazaren egitasmoak, espazio berria giza ibarduerako elementuan eta Barakaldoko behekaldeko hiri erreferentzian bihurtzea bilatzen du. Bertan egoteko aldeak izango ditu, hara joan eta elkar aurkitzeko, bai eta merkataritza eta aisirako guneak, azokak, kirolak eta bestelako herritar ibardueterako lekua ere.

Pormetxeta plazak 26.000 m² inguruko azalera, herri atalondo handia eta 7.600 m²ko lurpeko aparkalekua izango du, merkatal aldea eta ekipamenduen 2.000 m²ez gain. Plazan, dorre berezi bat izango da nagusi, hiri "Interna" modukoa izango den bolumen transluzido eta aldagarria, hain zuzen ere. Bere posizio eta itxuragatik garabi bat gogoratuko digun erai- kina, etxebizitzak, dendak eta bulegoetarako izango da. Plazan eskultura bat ere jarriko da.





Abstract

Two constructions in Barakaldo promoted by BILBAO Ría 2000 were included at the Museum of Modern Art in New York as part of the *On Site – New Architecture in Spain* exhibition from February to May this year. These were the Lasasarre Football Ground by Eduardo Arroyo, and the Plaza Pormetxeta building project, the design of which was fine-tuned by a team of architects – Javier Fresneda, Javier Peña and Javier San Juan.

The Lasasarre football ground was opened in September 2003, and was presented as a completed project at the exhibition, whereas Plaza Pormetxeta formed part of the group of 35 projects at the

preparatory stages. The exhibition covered a total of 53 projects. Terence Riley, the director of the exhibition, claimed during his presentation that Spain is a genuine laboratory for contemporary architectural trends.

In addition to work by young avantgarde architects, the exhibition showed constructions by some of the most prestigious professionals working in the Basque Country. A number of Pritzker prizewinners such as Rafael Moneo, Alvaro Siza, Frank Gehry or Zaha Hadid, all of whose projects have contributed to the transformation of Bilbao.

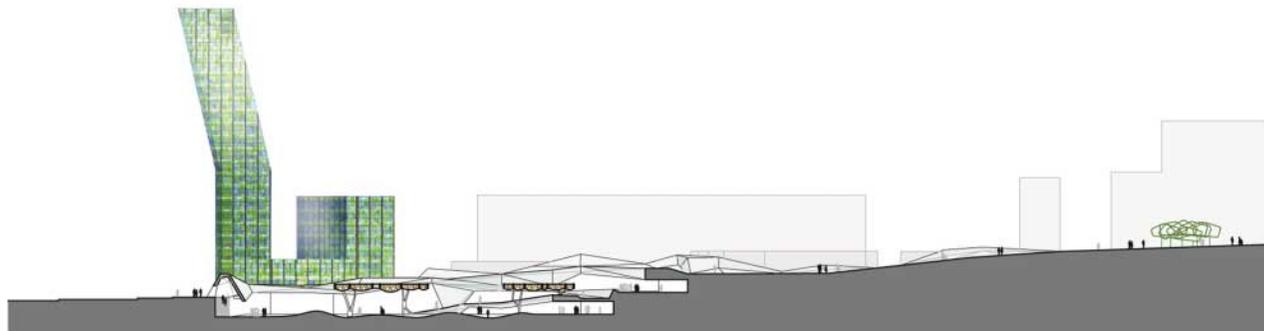
Résumé

Deux actions parrainées par BILBAO Ría 2000 à Barakaldo ont été introduites par le Musée d'Art Moderne de New York MoMA dans l'exposition qui s'est déroulée sous le titre "On Site – New Architecture in Spain", entre le mois de février et celui de mai de cette année. Il s'agit du Stade de Football de Lasasarre, œuvre d'Eduardo Arroyo, et du projet de la Place Pormetxeta, dont la conception est exécutée par l'équipe d'architectes constituée par Javier Fresneda, Javier Peña et Javier San Juan.

Le stade de Lasasarre, inauguré en septembre 2003, a été présenté parmi les travaux terminés tandis que le projet de la Place Pormetxeta a fait partie du groupe de 35 projets

en phase de préparation recueillis dans l'exposition, qui a présenté un total de 53 projets. Terence Riley, directeur de l'exposition a souligné dans la présentation de cette dernière que "l'Espagne est un laboratoire important pour les tendances contemporaines de l'architecture".

À côté de jeunes architectes d'avant-garde, l'exposition a présenté des œuvres de professionnels parmi les plus prestigieuses qui travaillent aussi en Euskadi. Parmi eux plusieurs prix Pritzker comme Rafael Moneo, Alvaro Siza, Frank Gehry ou Zaha Hadid, qui ont tous exécuté des projets remarquables dans la transformation de Bilbao.



Pormetxeta...

¿POR QUÉ EN EL MoMA?

Javier San Juan,
Javier Fresneda y
Javier Peña,
autores del proyecto

Antes de ir hacia Nueva York todos especulamos sobre las intenciones de la exposición, sobre los criterios de selección, que esperaba el público americano de esta muestra...

Al llegar allí comenzamos a encontrar los porqués. Vimos muchos proyectos distintos: pequeños, grandes, públicos, privados, etc. Muchos de ellos aparecen por concurso público y participan diversas administraciones y empresas. Todos tienen en común una capacidad de transformación simultánea del medio físico y social.

En este sentido parecía adecuada esta participación, el conjunto de operaciones de transformación, urbanísticas, económicas y sociales, que se están realizando a lo largo de la ría del Nervión son unas de las más radicales de nuestra geografía y quizás también de las más ejemplares. Barcelona fue la referencia mundial en los '90 de estos procesos y ahora lo es el Bilbao del 2000.

Todos sabemos el alto nivel de la Arquitectura en nuestro país y su reconocimiento en todo el Mundo, pero la obra expuesta no era la más "consagrada", sino más bien en proceso, recién acabada, en construcción o todavía en proyecto, pero siempre en camino de ser realidades. Sería en este sentido una visión "pragmática" de la arquitectura española.

A través de las conversaciones con Terence Riley, director del área de Arquitectura del MoMA y organizador de la exposición, y con otros arquitectos americanos, fuimos acotando el interés particular por el proyecto de Pormetxeta.

En estos momentos, Estados Unidos está inmerso en un proceso de transformación urbana, tratando de corregir la dinámica de las ciudades americanas, con un gran desarrollo en

superficie (sprawl) y con deficiencias de equipamientos y vida ciudadana. Es una lucha contra la ciudad anodina del suburbio, de recualificación de las "ciudades satélites" para convertir las en "ciudades centro".

El proyecto de Pormetxeta plantea una mayor densidad urbana en un punto, tanto de arquitectura como de acontecimientos urbanos.

La intensificación de la vida ciudadana se realiza reconociendo los flujos: entre el centro y el Portu, entre la estación y la calle del Carmen; Los lugares de remanso: con vistas y altos, o espaciosos y tranquilos alrededor del edificio de Altos Hornos.

Pormetxeta es un paisaje variado, con un hito geográfico que es la torre, capaz de poner en relación el Puente Rontegui con la desembocadura del río Galindo. Todo esto se refuerza con una relación activa respecto al clima, a través de la sombra, el color, el metal y la piedra. El metal está presente como material nuevo y simultáneamente como recuerdo.

La superposición activa de estas capas de conocimiento es lo que permite hacer que "la plaza y torre Pormetxeta en Barakaldo" sean un referente interesante en Nueva York.

Un brillante objeto de deseo.



Planta del proyecto

Víctor Morlán

La llegada del AVE a Bilbao es una excelente oportunidad para realizar una operación de gran impacto urbano.

En su calidad de Secretario de Estado del Ministerio de Fomento, Víctor Morlán es el Vicepresidente de BILBAO Ría 2000. El compromiso de la Administración del Estado se ha hecho patente a lo largo de los casi 14 años de existencia de la Sociedad mediante la cesión de importantes espacios públicos, como los de Abandoibarra, y también por el impulso de nuevas infraestructuras ferroviarias, como la Línea Sur de Cercanías o el apoyo a las obras de soterramiento de la línea de Feve en Basurto.



“La colaboración activa entre el Gobierno central, los autonómicos y las entidades locales es una herramienta muy poderosa cuyo beneficiario final son los ciudadanos”

soterramiento de la línea de Feve en Basurto que supone el primer paso de esta gran operación urbana. Es una actuación de la Sociedad BILBAO Ría 2000, que ya está en marcha, y en la que el Gobierno está colaborando también desde los presupuestos del Estado.

Precisamente, es en este tipo de operaciones complicadas donde mejor se aprecia la utilidad de la Sociedad.

– Hace algunas semanas se abrió al público la ampliación del parque de Doña Casilda, realizada sobre el espacio que antes ocuparon las vías ferroviarias. ¿Qué le parece lo realizado en los antiguos espacios industriales como Abandoibarra? Me parece una actuación increíble. Creo que es uno de los principales éxitos de BILBAO Ría 2000. Se ha conseguido mejorar o cambiar por completo el aspecto de Bilbao. No sólo se han creado espacios públicos de calidad, como los paseos, los parques o las nuevas calles, sino que, además, se han abierto oportunidades para el desarrollo de la ciudad.

– ¿Cree que el modelo de Sociedad Interinstitucional de BILBAO Ría 2000 puede ser exportable a proyectos de regeneración de otras ciudades?

Por supuesto. Con BILBAO Ría 2000 ha quedado claro que la colaboración activa entre el Gobierno central, los autonómicos y las entidades locales es una herramienta muy poderosa cuyo beneficiario final son los ciudadanos. Por ello, estamos trasladando esta experiencia a otras ciudades.

De hecho, el Ministerio de Fomento con la participación de las Comunidades Autónomas y los Ayuntamientos respectivos ya ha constituido un total de ocho Sociedades llamadas de Integración del Ferrocarril. Las ciudades son Alicante, Barcelona, Gijón, León, Logroño, Valencia, Valladolid y Zaragoza que, en buena medida, siguen la pauta abierta por BILBAO Ría 2000.

– ¿Cómo se ve desde la responsabilidad del Gobierno Central, el trabajo de BILBAO Ría 2000?

BILBAO Ría 2000 es una apuesta de todas las Administraciones por recuperar Bilbao y su entorno. Y, como usted ha dicho, ya son catorce los años que lleva el Gobierno de España impulsando esta labor en colaboración con las Instituciones Vascas.

Pienso que es un trabajo de colaboración muy importante, en el que se han llevado a cabo proyectos muy notorios, como el realizado en Abandoibarra, y otros, decisivos para la ciudad como la construcción de la línea Sur de Cercanías o las obras que actualmente se están realizando en la línea de Feve.

En este sentido, Bilbao se ha convertido en referencia de transformación urbana internacional y BILBAO Ría 2000 ha tenido un papel determinante en esta labor. Creo que el éxito del proyecto se debe tanto al compromiso de las Instituciones, como al trabajo del equipo técnico de la Sociedad.

– Cuando se incorporó al Consejo de Administración de BILBAO Ría 2000, ¿Pensó que sería difícil alcanzar acuerdos entre las distintas Administraciones Públicas? Nada es fácil pero cuando hay voluntad, y en BILBAO Ría 2000 sin duda la hay, se puede trabajar y avanzar sin problemas en beneficio de los ciudadanos. La importancia de los proyectos y lo

que significa para los usuarios es lo que nos empuja a hacer esfuerzos y adquirir compromisos mutuos a todos los socios.

– El Gobierno Central está haciendo una decidida apuesta por el ferrocarril y también ha sido capaz de firmar un acuerdo con el Ejecutivo Vasco para la llegada del AVE a Euskadi. ¿Será la estación del AVE el próximo gran proyecto para Bilbao?

El ferrocarril es una de las prioridades de este Gobierno. El Plan Estratégico de Infraestructuras y Transportes (2005-2020), aprobado por el Consejo de Ministros el 15 de Julio de 2005, dedica casi el 50% de los recursos a este modo de transporte, lo que supone, entre

impulsar una infraestructura que consideramos estratégica para Euskadi y para todo el país.

En cuanto a la llegada del AVE a Bilbao, aparte de la importancia que por sí sólo tiene ya este hecho para la ciudad, creo que, al igual que ha sucedido en otras capitales, es una excelente oportunidad para realizar una operación de gran impacto urbano.

– Los futuros accesos a Bilbao por Olabeaga, que afectarán a las líneas de Adif y de Feve, pueden ser la operación más compleja de las que realice BILBAO Ría 2000 en el futuro. ¿Qué papel le corresponderá en ese proyecto a las empresas públicas del Estado?

“El Ministerio de Fomento con la participación de las Comunidades Autónomas y los Ayuntamientos ya ha constituido un total de ocho Sociedades [que] siguen la pauta abierta por BILBAO Ría 2000”

otras cosas, multiplicar por 10 la longitud de la Red de Alta Velocidad.

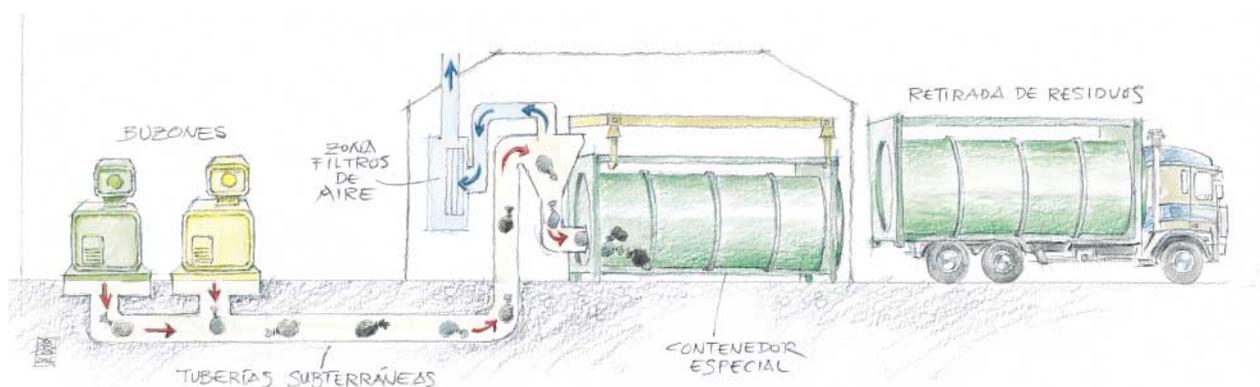
En este sentido, con respecto a la “Y” vasca, este Gobierno ha hecho un gran esfuerzo, que se ha plasmado el pasado 24 de abril con la firma del Convenio entre la Ministra y la Consejera de Transportes del Gobierno Vasco, para resolver todas las complejidades que existían e

Corresponde a las Instituciones locales el diseño e impulso de esta actuación que, efectivamente, es compleja. Desde el Gobierno somos conscientes de ello, así como de lo importante que va a ser para Bilbao la reordenación de todos los accesos por Basurto y Olabeaga. Por ello, tenemos la mejor disposición para colaborar. Ejemplo de ello es el

Errezago, garbiago

Más fácil, más limpio

Barakaldo cuenta ya con la segunda central de recogida neumática de basuras.



Esquema de funcionamiento

Barakaldo dispone desde el pasado mes de mayo de una segunda central de recogida neumática de basuras que hará posible extender este servicio al barrio de Beurko y a otras zonas del municipio.

La primera central instalada por BILBAO Ría 2000 en Barakaldo está ubicada junto al rehabilitado edificio Ilgner y entró en funcionamiento en febrero de 2002. Fue el inicio de esta experiencia en el municipio y supuso la implantación de un sistema más limpio y más cómodo para el tratamiento de las basuras domésticas ya que los buzones de recogida funcionan durante todo el día.

Este sistema, que BILBAO Ría 2000 también instaló en Ametzola, forma parte de las actuaciones emprendidas en Galindo, en las que el cuidado del medio ambiente ha sido uno de los objetivos prioritarios.

La recogida neumática de basuras permite que las bolsas de residuos queden depositadas en buzones especiales desde donde son literalmente aspiradas hasta el depósito cen-

tral varias veces al día. Una vez almacenada, la basura es clasificada y compactada para ser finalmente retirada en vehículos especiales dotados de contenedores herméticos. De este modo se evita la acumulación de residuos en la calle y resulta innecesario el paso de camiones durante la noche, con las consiguientes molestias.

La construcción de esta nueva central, que ha supuesto una inversión de 1,8 millones de euros, se ha realizado aprovechando al máximo el espacio disponible bajo la plataforma de la ronda de circunvalación. Aunque ello ha supuesto una mayor complejidad en la ejecución de las obras, el resultado es que la central queda completamente oculta.

La obra ha incluido también la instalación de 360 metros de tuberías que conectan con la red ya existente en Beurko. Además, ya está en ejecución la segunda fase de la obra, que tiene un presupuesto superior a los 2,5 millones de euros y supondrá la ampliación de la red de buzones hacia el interior del casco urbano.



Zona de clasificación de residuos



Contenedores herméticos

Joan den maiatzetik hona Barakaldok zarama pneumatikoki biltzen duen bigarren zentrala edukitzeak, zerbitzu hau Beurko auzora eta udalerriko beste alde batzuetara zabaltzea ekarriko du.

BILBAO Ria 2000k Barakaldon jarri zuen lehen zentrala, eraberritako Ilguer eraikinaren ondoan kokatuta dago eta 2002ko otsailean hasi zen lanean. Hau esperientzia honek udalerrian izan zuen hasiera izan zen eta etxeko zaramak tratatzeko sistema garbiago eta erosoago baten ezarpena suposatu zuen, bilketa buzoiak egun osoan lanean ari bait dira.

Sistema hau, BILBAO Ria 2000k Ametzolan ere ezarri zuena, Galindon garatutako ihardueren barruan dago; lan horien helburu nagusietariko bat ingurunea zaintzea izan da.

Zaramak pneumatikoki biltzeak, hondakin poltsak buzoi berezietan geratzea, eta handik egunero behin baino gehiagotan xurgatuz biltegi zentraleraino eramatea ahalbidetzen du. Biltegiatuta dagoenean, zarama klasifikatu eta konpaktatzen da gero edukinontzi hermetikoak dauzkaten ibilgailu bereziek eraman dezaten. Honela kaleetan ez da zaramarik biltzen eta ondorioz gabaz ez da zarama eramateko inolako kamiorik pasatu behar, horrek sortzen dituen eragozpenak alboratuz.

1,8 miloi eurotako inbertsioa behar izan duen zentral



berri honen eraikuntza, sahiesbidearen plataforma azpian dagoen espazioa ahalik eta gehien aprobetxatuz egin da. Horrek lanen egiterapena zaildu duen arren, emaitza, zentrala erabat izkutatuta geratu dela izan da.

Lan honen barruan ere jadanik Beurkon dagoen sarea-ri lotu zaizkion 360 metro hodiren jarpena egon da. Horrez gainera, 2,5 miloi eurotako aurrekontua daukan lanaren bigarren fasea egiten ari da, horrek buzoiz sarea hirigunearen erdirantz zabaltzea ekarriko duenlarik.

Abstract

Urban regeneration of the former industrial area Galindo features some new public services. Pneumatic collection of domestic waste, for example, taking refuse along subterranean channels to a central collection point. This means trucks need not be used, and the system also helps recycling processes.

The system was fitted by

BILBAO Ria 2000 in 2002, and it is being extended from the refurbished area to the inner reaches of the town. Another collection unit was opened in 2006, thus increasing the area covered. The construction budget for this project was 1.8 million euros.

Résumé

La régénération urbaine de l'ancienne zone industrielle de Galindo a intégré l'installation de nouveaux services pour les habitants. C'est le cas, entre autres, du ramassage pneumatique des ordures ménagères qui, à travers des canalisations souterraines, permet d'envoyer les déchets vers une centrale. De cette façon on évite le passage des camions et on

facilite le recyclage.

Ce système, que BILBAO Ria 2000 a installé en 2002, est en train de s'étendre de la zone réaménagée jusqu'à l'intérieur de la municipalité. En mai 2006, une deuxième centrale de ramassage a été ouverte, ce qui permettra d'élargir la zone de ouverture. Cette construction a représenté un budget de 1,8 millions d'euros.

Ametzola, azken pausuak

Ametzola, últimos pasos

Los trabajos que lleva a cabo BILBAO Ría 2000 en Ametzola supondrán la eliminación de la trinchera que aún separa Rekalde del Ensanche.

Los trabajos que BILBAO Ría 2000 está realizando actualmente en Ametzola, supondrán la desaparición definitiva del último tramo de vías ferroviarias que históricamente separaron los barrios de Rekalde e Irala del centro de Bilbao. De esta forma se completa una nueva fase de la que ha sido una de las más importantes operaciones de BILBAO Ría 2000 que ha supuesto, además de la creación de una nueva estación, la urbanización del espacio que ocupó la antigua terminal ferroviaria de mercancías de Ametzola, la creación del parque del mismo nombre, la reurbanización de las calles contiguas y la construcción de nuevas viviendas.

Esta fase de las obras, que cuenta con un presupuesto de 20 millones de euros y cuya finalización está prevista para mediados de 2007, permitirá crear una nueva calle como prolongación de la Avenida del Ferrocarril así como una rotonda que unirá las calles

Bajo la nueva calle se construye un aparcamiento de 550 plazas para residentes.

Santiago Brouard y Antonio Trueba.

Las obras comenzaron en diciembre de 2004 con la retirada de las vías del tren y en octubre de 2005 comenzó la colocación de las grandes vigas que sostendrán la futura calle. Aprovechando el espacio que quedará cubierto, BILBAO Ría 2000 construye actualmente un nuevo aparcamiento subterráneo para residentes que contará con 550 plazas.

Con objeto de adelantar la conexión peatonal entre el parque y Rekalde y aunque la obra se encuentra en plena ejecución, en cuanto fue posible se abrió un paso peatonal provisional entre Ametzola y la calle Antonio Trueba, de forma que se evite a los vecinos realizar un rodeo hasta Gordóniz.



Vista aérea de la zona de obras

Gaur egunean BILBAO Ría 2000 Ametzolan garatzen ari den lanek, Errekalde eta Irala auzoak Bilboko erdigunetik historikoki banandu duten trenbideen azken zatia behin betiko dasagertzea ekarriko du. Honela, BILBAO Ría 2000en lanik garrantzitsuenetarikoa izan denaren fase berria osatu egingo da. Operazio honek, geltoki berriaren eraikuntzaz gain, Ametzolako aintzineko merkantzia terminalak okupatzen zuen espazioaren berrurbanizazioa, izen bereko parkeraren egitea, ondoko kaleen berrurbanizazioa eta etxebizitza berrien eraikuntza suposatzen du.

Lanen fase honek, 20 miloi eurotako aurrekontua daukanak eta bere bukaera 2007ko erdialderako aurrirakita dagoenak, Trenbide Etorbidearen luzapenaren jarraian kale berri bat eta Santiago Brouard eta Antonio Trueba kaleak lotuko dituen biribilgua egitea ahalbidetuko du.

Lanak 2004ko abenduan hasi ziren trenbideak kenduz, 2005eko urrian guztirako 97 haga handien piezak jartzeko hasi ziren; aipatutako hagak, 18 eta 23 metro arteko luzerakoak eta 65 tona inguruko pisukoak, etorkizuneko kalea eutsiko dutenak dira. Estalita geratuko den espazioa aprobetxatuz, BILBAO Ría 2000 bertan bizi direntzako lurpeko aparkalekua eraikitzen ari da, guztira izango dituen 550 lekuak hiru solairutan bananduko direlarik. Dagoeneko, lanak oso aurretatuta daude.



La estructura del aparcamiento ya es visible

Una nueva parcela para Viviendas de Protección Pública

La superficie que se creará tras el cubrimiento de la vieja trinchera permitirá, además de prolongar la avenida del Ferrocarril, disponer de nuevas parcelas en la zona más próxima a Irala. El Consejo de Administración de BILBAO Ría 2000 aprobó el 23 de marzo pasado, la venta al Gobierno Vasco de una de estas parcelas, en la que está prevista la construcción de 148 viviendas de protección pública. Junto a éste, se levantarán otros dos edificios, uno de los cuales acogerá servicios municipales.

Parkea eta Errekalde arteko oinezkoentzako lotura aurreratzeko eta nabiz eta lana egiterapenean egon, posible izanean Ametzola eta Antonio Trueba kale artean oinezkoentzako behin-behineko pasabidea ireki zen, auzokoek Gordonizeraingo joan behar ez izateko.



Las obras han permitido abrir un paso peatonal provisional

Abstract

BILBAO Ría 2000 is in the last stages of its work in the Ametzola area. Formerly an open-air goods station, this is now an urban space where residential buildings and an underground railway station flank a 36,000 m² public park.

The last section of the old railway tracks is now being covered over, and this brings a definitive end to the physical barrier between the districts on either side. This will

be replaced by a new street to connect the Rekalde district to the park. An underground car parking facility is planned below it. The project operates to a budget of 20 million euros, and it is set to be completed by mid-2007.

Résumé

BILBAO Ría 2000 est en train de réaliser la dernière phase de ses travaux dans la zone d'Ametzola. Ancienne gare de marchandises à ciel ouvert, elle est devenue un espace urbain dans lequel des édifices d'habitations et une gare ferroviaire souterraine contournent un parc public de 36.000 m².

Actuellement on est en train de recouvrir la dernière partie des anciennes voies ferrées, de façon à

ce que la barrière physique entre les quartiers qui se trouvent de chaque côté disparaît. À leur place il y aura une nouvelle rue qui unira le quartier de Rekalde avec le parc. Sous cette surface se construit un parking souterrain. La fin de ces travaux qui représentent un budget de 20 millions d'euros, est prévue pour le milieu de l'année 2007.

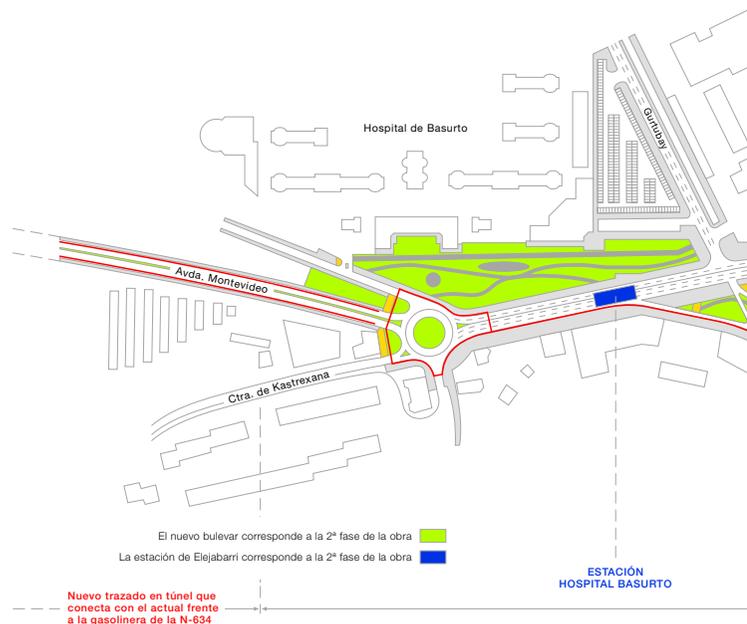
BASURTO VISITA DE OBRA



Primeras obras de soterramiento de la línea de Feve

Las obras de soterramiento de la línea de Feve en Basurto, que se iniciaron el pasado mes de septiembre, están dando los primeros pasos, aunque los trabajos ya son claramente visibles frente al Hospital y también en la zona de vías contigua al edificio del convento de Capuchinas, donde se ha construido un muro de separación con la zona de paso de trenes.

Los trabajos más laboriosos de esta primera fase están siendo los relacionados con el desvío de algunas redes de servicios de telefonía, electricidad, gas, etc. así como con las comunicaciones y seguridad del propio tráfico ferroviario.





Feve linea lurperatzeko lehen lanak

Joan de irailen Basurton Feveko linea lurperatzeko hasi ziren lanak aurrera doaz eta dagoeneko, Ospitalaren aurrean eta Capuchinas konbentuaren eraikinaren ondoko trenbideen aldean agerikoak dira hemen, trenak pasatzen diren aldetik banatzen duen horma bat eraiki bait da.

Lehen fase honetako lanik zailenak, telefonia, elektrizitate, gas e.a.-en zenbait zerbitzu sareren desbideraketarekin eta trenbide trafikoaren komunikazio eta segurtasunarekin zerikusia daukatenak dira.



Bilbao, Harvard-en interesgarri

Bilbao interesa en Harvard

La Graduate School of Design de la Universidad de Harvard incluye Bilbao en una exposición internacional sobre modelos de desarrollo urbano.

Bajo el título *Cities: 10 lines, Approaches to City and Open Territory Design*, la Graduate School of Design de la Universidad de Harvard promueve una exposición académica en la que se plantean diez reflexiones sobre otras tantas formas de tratamiento y transformación de la ciudad y del paisaje.

El primero de los casos, titulado *Edificios "clave" con sinergias urbanas* se centra en el estudio de acciones estratégicas de gran ambición que se articulan a través de proyectos espectaculares que actúan como "movilizadores" del conjunto de una amplia operación de transformación urbana de la que, finalmente, el edificio emblemático significa sólo una parte.

En este primer apartado de la muestra se estudia el caso de Bilbao, en donde el

edificio de Frank Gehry se ha convertido en el icono de un cambio que afecta a toda la ciudad. En tal sentido, la exposición se hace eco de un conjunto de actuaciones realizadas a lo largo de la ciudad y su entorno, entre las que se destacan especialmente varias de las realizadas por BILBAO Ría 2000.

La muestra propone también una reflexión sobre la influencia de "proyectos imagen" como herramienta de competencia entre ciudades y también sobre su capacidad de dinamizar nuevos espacios que, debidamente planteados, aportan propuestas brillantes capaces de cambiar cualitativamente la naturaleza de amplias zonas de la ciudad.

Los organizadores de la muestra han considerado que Bilbao refleja nitidamente

el efecto descrito en esta línea de estudio y fundamentan su criterio en la capacidad tractora del Museo Guggenheim, considerado como una referencia icónica del conjunto de la ciudad.

La muestra se abrió el pasado mes de diciembre en el Gund Hall de la Graduate School of Design de la Universidad de Harvard. Tiene carácter itinerante y está previsto que se muestre también en Boston, Quito (en el marco de la Bienal Panamericana de Arquitectura), Barcelona, Santander, Londres, Nueva York, Los Ángeles, Panamá y Buenos Aires. En cada uno de los apartados a que hace referencia la exposición se repasan trabajos y proyectos de algunos de los más destacados estudios de arquitectura y urbanismo de todo el mundo.





Abstract

The Harvard University Graduate School of Design has featured the Bilbao case study in its exhibition, *Cities: 10 Lines, Approaches to City and Open Territory Design*, which examines various urban development models.

Résumé

La Graduate School of Design de l'Université d'Harvard a inclus le cas de Bilbao dans une exposition intitulée Cities: 10 Lines, Approaches to City and Open Territory Design, qui examine différents modèles de développement urbain.

Cities: 10 Lines, Approaches to City and Open Territory Design, izenburuz, Harvard Unibertsitateko Graduate School of Design deritzonak, hiria eta paisaia tratatu eta aldatzeko hamar moduri buruzko borrenbeste erreflexio planteatzen duen erakusketa akademikoa sustatu du.

Lehen kasua, hiri sinergiadun Eraikin "klabeak" izenekoak, anbizio handiko ekintza estrategikoen ikasketan zentratzen da. Ekintza hauek, hiri aldakuntza handi osoaren "mugitzaille" bezela aritzen diren egitasmo harrigarrien bidez artikulatzen dira, azkenean, eraikin enblematikoak guztiaren zati bat bakarrik adierazten duelarik.

Erakusketaren lehen atal bonetan Bil-

boren kasua aztertzen da, Frank Ghery-ren eraikina hiri osoan eragina izan duen aldatketaren ikonoan bihurtu bait da. Zentzu honetan erakusketak, hirian eta bere inguruan garatutako zenbait lan biltzen du, euren artean, bereiziki, BILBAO Ria 2000k egindako batzuk azpimarratzen direlarik.

Erakusketak "imajina egitasmoak" izenekoek hirien arteko lehiakortasuna sortzeko eta espazio berriak dinamizatzeko daukaten eraginari buruzko erreflexioa egitea proposatzen du. Azpimarratzekoa da, espazio berrien dinamizazioa ongi planteatzen denean, hiriaren alde zabalen natura kualitatiboki alda dezaketzen proposamen bikainak planteatzen direla.

Erakusketaren antolatzaileek, Bilbao ikasketa linea bonetan deskribatutako ondorioa bikain islatzen duela uste izan dute eta beren irizpidea, hiri osoaren erreferentzia ikonikotzat hartzen duten Guggenheim Museoren erakartze indarrean oinarritzen dute. Erakusketa abenduan ireki zen Harvard Unibertsitateko Graduate School of Design-en Gund Hall deritzon horretan. Ibiltaria da eta Boston, Quito (Arkitekturako Biurtekari Panamerikarran), Bartzelona, Santander, Londres, New York, Los Angeles, Panama eta Buenos Aires-en erakustea aurrikusi da. Aipatzen duen atal bakoitzean, mundu osoko arkitektura eta hirigintza azterlan garrantzitsuenetarikoa aztertzen dira.

Reflexiones sobre modelos urbanos

Repaso de otras nueve estrategias

Grandes Piezas Urbanas

Proyectos urbanísticos que, mediante piezas singulares, combinan en el espacio contiguo otras acciones encadenadas que potencian una nueva centralidad urbana. Habitualmente se trata de grandes infraestructuras ferroviarias o de accesos.

Amhem Central Station (Holanda)
Donau City, Viena (Austria)
Euralille Master Plan, Lille (Francia)

Proyectos minimalistas

Intervenciones urbanas ejecutadas con instrumentos modestos y controlables. Muy acertadas en entornos estables y con presupuestos moderados. Alejadas del urbanismo de los grandes gestos, su simplicidad garantiza su comprensión y cumplimiento.

Barrio Malagueira, Évora (Portugal)
Quinta Monroy, Iquique (Chile)

Recuperación del espacio urbano

Un acertado diseño y uso de los espacios públicos de la ciudad ya existente como herramienta de mejora urbana.

Paseo Atlántico, Porto (Portugal)
Olympic Sculpture Park, Seattle (USA)
High Line, Nueva York (USA)
Central Artery Tunnel, Boston (USA)
Privately Owned Public Spaces, Nueva York (USA)

Proyectos urbanos a escala intermedia

Trabajando desde un fragmento de ciudad como respuesta válida e integradora para las cuestiones generales de la urbe. Proyectos urbanos que permiten crear una forma de ciudad en la que la calidad del conjunto es mayor que la suma de sus partes.

Java Island, Amsterdam (Holanda)
KNSM Island, Amsterdam (Holanda)
Borneo Sporenburg, Amsterdam (Holanda)
Massena District, París (Francia)
Bercy Frot de Park, París (Francia)

"Revival"

Proyectos que parten de la hipótesis de que la forma urbana más apreciada por los usuarios es aquella que recuerda la ciudad residencial de finales del XIX y principios del XX y que, en consecuencia, plantea una ciudad "antigua" pero adaptada a los criterios actuales.

Kentlands, Maryland, (USA)
Pujang Village, Pujang (China)
Kirchteigfeld (Alemania)

Descentralización Urbanística

Acciones fuera de la ciudad consolidada o metropolitana. Estudio de las consiguientes dificultades en entender las decisiones convenientes para adaptar estos espacios a las necesidades actuales sin destruir el paisaje.

Fresh Kills: Landfill to Landscape, New York (USA)
Deccan Traverses, Bangalore (India)
Bordeaux Riverfront, Burdeos (Francia)

Centros Históricos

Proyectos para revitalizar la ciudad histórica mediante nuevas acciones que parten del respeto al patrimonio arquitectónico y al

mismo tejido urbano tradicional para afrontar nuevas formas de relación con la ciudad moderna, manteniendo una centralidad basada en su rehabilitación urbana y de usos.

Toledo (España)
Génova (Italia)

Planeamiento

Las ciudades plantean actualmente una demanda renovada respecto a los planes urbanísticos, que deben ser capaces de aprovechar los planes precedentes y entender que la ciudad es un fenómeno abierto, imposible de cerrar y que crece a menudo más en extensión que en población.

City of Los Angeles, Shanghai, Tokio

Proyectos Experimentales y Nuevos conceptos

Nuevas vías y reflexiones para entender una realidad urbana cambiante y formular principios que apoyen nuevos planeamientos urbanos.

Blur Building, Yverdon-les-Bains (Suiza)
Park Tower, New Suburbanism, Lewis Tsurumaki
Stepping Stones, Bucarest (Rumania)

Alondegia barrutik hazten ari da

La Alhóndiga crece por dentro

Las estructuras de los tres edificios interiores comienzan a dar forma al Centro de Ocio y Cultura.

Las fachadas del histórico edificio de la Alhóndiga son testigos del avance de la construcción del futuro Centro de Ocio y Cultura. Las obras de la primera fase se encuentran en plena actividad y el gran recinto central del edificio es ahora un laberinto de vigas, grúas y estructuras metálicas que van dando forma a los tres edificios principales que acogerá el centro: la mediateca, el espacio de actividad física y un tercero destinado a acoger actividades

El edificio fue proyectado por Ricardo Bastida y data de 1909.

complementarias dentro de la gran variedad de las que están previstas en el antiguo almacén de vinos. Bilbao recupera, a

través de nuevos usos, un edificio singular que fue obra del arquitecto Ricardo Bastida y que es referencia en el conjunto del Ensanche.

Un gran atrio abierto, al que se accederá desde la plaza de Arriquirbar, recibirá al visitante que podrá escoger entre las múltiples opciones que ofrecerán los 40.000 metros cuadrados con que contará el centro: mediateca, auditorio, salas de cine, gimnasio, piscina, solarium, juegos infantiles, etc.

En torno al gran espacio central, que acogerá los edificios principales, y asomados al interior, se ubicarán locales comer-



La Alhóndiga está en plena actividad



ciales, restaurantes y diversos servicios, además de las oficinas del propio centro. Las obras de esta primera fase tienen un presupuesto cercano a los 10 millones de euros y La Alhóndiga, SA ha encargado a BILBAO Ría 2000 la gestión de las mismas.

El proyecto de la Alhóndiga mantendrá la singularidad de un edificio que está protegido por su especial valor arquitectónico, aunque esta vez lo hará de la mano de Philippe Starck, que se ocupará tanto de aspectos relacionados con la imagen arquitectónica del centro como de diseñar la decoración y los interiores.





Los 40 000 metros cuadrados con que contará la nueva Alhóndiga acogerán múltiples actividades culturales, deportivas y de ocio.



Alondegiko eraikin historikoaren fatxadak, etorkizuneko Aisi eta Kulturaren Zentruaren eraikuntzaren aurreapenaren lekukoak dira. Lehen faseko lanak burutzapen osoan ari dira eta eraikinararen areto zentral handia, zentruak bilduko dituen hirurak nagusiak itxuratzaren ari diren hagu, garabi eta

Eraikinararen egitasmoa Ricardo Bastidak egin zuen, 1909an.

egitura metalikoek sortzen duten laberintoa da: mediateka, jarduerak fisikorako gunea eta aintzineko ardo biltegiaren aurrikusi diren ibarduera anitzen barruan bilduko dituen hirugarren eraikin bat. Honela

Bilbok, erabilera berrien bidez, Ricardo Bastida arkitektuaren lana izan zen eraikin berezia eta Zabalgunean erreferentzia denaren berreskurapena lortu abalko du.

Atalondo handi batek, zinetara Arriquiribar plazatik sartuz heltzen den, bisitariari ongi etorria emango dio gero berak, zentruaren 40.000 metro karratuek eskainiko dizkion aukera anitzen artean aukera dezan: mediateka, auditorioa, zinema gelak, gimnasioa, igerilekua, solariuma, haur jolasak, e.a.

Eraikin nagusiak bilduko dituen espazio zentralaren inguruan eta barrura begira, merkatal aretoak, jatetxeak eta zentruaren beraren bulegoetaz gainera, beste zerbitzu batzuk egongo dira. Lehen fase

honetako lanek 10 milioi euro inguruko aurrekontua daukate eta La Alhóndiga, SAK BILBAO Ria 2000ri euren kudeaketaz arduratzea agindu dio.

Alondegiarren egitasmoak bere balio arkitektoniko bereziagatik babestuta dagoen eraikinararen singulartasuna manteduko du, oraingo honetan, Philippe Starck, zentruaren arkitekturarekin zerikusia daukaten alderdiez, dekorazioaren diseinuaz eta bere barrukoaren irudiaz arduratuko da.

Philippe Starck sortzaileak bere zigilua utziko du eraikin berrian.

Abstract

The building known as La Alhóndiga is one of the most representative architectural features of Bilbao's central Ensanche district. It was built in 1909 to a design by the architect Ricardo Bastida, and was well known to the people of Bilbao as a wine storage facility. The building has now been officially listed in view of its architectural value. Work has already started to transform the building into a multi-use sports and culture centre, with a library,

mediathèque, conference rooms, gym, swimming pools, cinemas, and many other activities for local people. Bilbao Town Hall has commissioned the designer Philippe Starck to add his own particular touch to the building in this site management by BILBAO Ria 2000, on a budget of almost 10 million euros for the first phase.

Résumé

"L'édifice appelé "La Alhóndiga", est un des plus emblématiques de l'architecture du quartier de "L'Ensanche" de Bilbao. Il a été construit en 1909 suivant le projet de l'architecte Ricardo Bastida et il est connu par les habitants de Bilbao pour avoir été la Halle aux vins. C'est un édifice légalement protégé du fait de sa valeur architectonique. Les travaux qui sont déjà commencés, ont pour but de transformer ce bâtiment en un centre culturel et sportif, avec une

grande variété d'utilisations pour les citoyens, d'une bibliothèque et médiathèque jusqu'à des salles de conférence, un gymnase, des piscines, des salles de cinéma et beaucoup d'autres activités urbaines. Le créateur Philippe Starck a été chargé par la Mairie de Bilbao d'apporter son sceau particulier à une construction dont le gestion des travaux par BILBAO Ria 2000 et dont la première phase a un budget de presque 10 millions d'euros.

Abandoibarra: itxura hartzen doazen egitasmoak

Abandoibarra: proyectos que cobran forma

El arquitecto Carlos Ferrater proyecta los edificios que flanquearán la Torre de Abandoibarra.

La urbanización de Abandoibarra sigue avanzando y los proyectos que hasta ahora se desarrollaban exclusivamente en el ámbito de los planos y las infografías van adquiriendo forma concreta. Es el caso de los dos edificios de viviendas que se construirán a ambos lados de la futura Torre Iberdrola según el proyecto que elabora el arquitecto catalán Carlos Ferrater y en el que también participan Luis Domínguez y Xavier Martín.

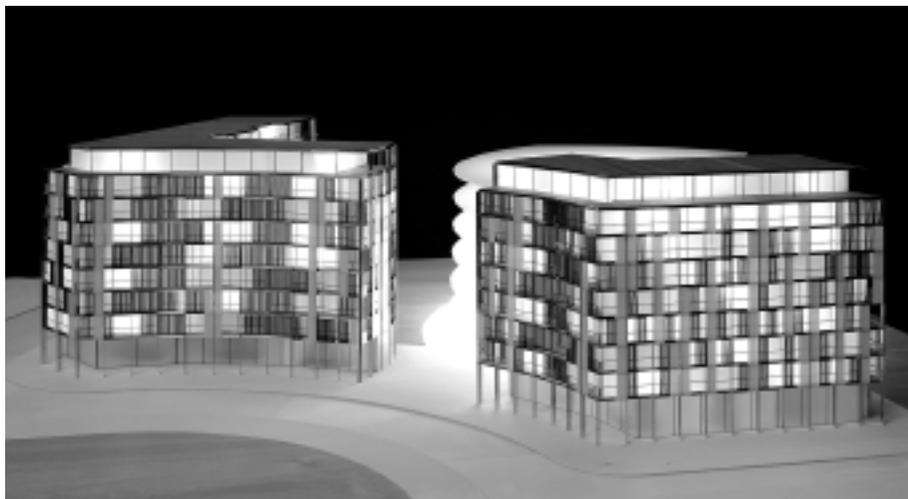
Durante la presentación pública del proyecto, Ferrater aludió a la especial relevancia que tiene el espacio urbano en el que se ubicarán los viviendas y remarcó que su planteamiento ha sido concebido

Los edificios albergarán 140 viviendas en sus siete plantas y tendrán fachadas traslúcidas de vidrio y acero.

también la puesta al día en la arquitectura del siglo XXI”.

Los edificios, que albergarán en torno a 140 viviendas distribuidas en sus siete alturas, tendrán fachadas traslúcidas de vidrio y acero capaces de recoger, según manifestó su autor, *“la especial luz de la ciudad reflejada en sus perfiles de acero inoxidable”.*

“buscando la tradición de la cultura de la ciudad, su arquitectura contemporánea y moderna (...) pero



Maqueta de los edificios

La propias parcelas sobre las que se levantarán los dos bloques, que se encuentran ubicadas a ambos lados de la torre de Cesar Pelli, también han sido objeto de estudio por parte del equipo de Ferrater. En este sentido, se adaptará la planta de los edificios con objeto de conseguir mayor espacio entre la torre y las viviendas y mejorar de esta forma su encaje en el conjunto de la zona.

Carlos Ferrater es Doctor Arquitecto, catedrático de Proyectos Arquitectónicos de la Universidad Politécnica de Cataluña y académico electo de la Real Academia de

Belles Arts de Sant Jordi. Ha recibido tres premios FAD, el Premio Ciudad de Barcelona, el Internacional de Arquitectura Brunel, el Ciudad de Madrid y el Premio Nacional de Arquitectura 2001. También ha sido finalista del Premio Mies Van Der Rohe e invitado a exponer su obra en el MoMA de Nueva York y en una exposición monográfica en el Crown Hall, IIT de Chicago.

Dentro de su trayectoria profesional, uno de los trabajos más conocidos ha sido su participación en la construcción de la Villa Olímpica de Barcelona.



Abandoibarraren urbanizazioa aurre-
ra dihoa eta orain arte laun irudien
eta infografia esparruan bakarrik
agertzen ziren egitasmoak itxura zehatza
hartzen doaz. Hori da, etorkizuneko Iber-
drola Dorrearen alde bietara egingo diren
etxebizitzaren eraikin bien kasua, hauek,
Carlos Ferrater arkitekto kataluniar, Luis
Dominguez eta Xavier Martin-en lagunt-
zaz egiten ari den egitasmoaren arabera
gingo direlarik.

Egitasmoaren aurkezpen publikoan,
Ferrater-ek etxebizitzek okupatuko duten
hiri espazioaren garrantzi berezia aipatu

Edificios especiales para un entorno singular

Los edificios proyectados en Abandoibarra nacen en su condición de pieza urbana que atiende a la geometría de la Plaza Euskadi.

La nueva propuesta volumétrica resuelve la separación con la Torre ampliando el espacio urbano entre las edificaciones, introduciendo la vivienda pasante con ventilación cruzada entre el Parque y la Plaza Euskadi, la calle del Puente de Deusto y la calle Ramón Rubial.

Este planteamiento permite la prolongación de la Campa de los Ingleses. Las grandes aberturas de la Planta Baja con el porche abren la calle otorgando una visión urbana de transparencia hacia el interior.

La fachada se estructura con elementos verticales estructurales alineados con acero inoxidable,

evitando los cuerpos salientes a la calle.

La superposición en fachada de las pieles de vidrio, madera y opalinos organizadas a partir de una modulación con elementos fijos y móviles, permite graduar la entrada de la luz a las viviendas, así como tamizar la visión y el ruido de la calle, dotando al espacio urbano de una pieza con un carácter dinámico.

Esta capacidad de generar especialidad en la fachada se traduce en el interior a través de espacios intermedios que articulan las estancias y las proyectan hacia el exterior.

Carlos Ferrater
Luis Dominguez
Xabier Martí

zuen eta bere planteamendua "hiriaren obitura kulturala, bere arkitektura garaiki-dea eta modernoa (...) baina baita ere XXI. mendeko arkiteturaren gaurkotasuna bilatuz" egin duela azpimarratu zuen.

Eraikinek, zazpi altueretan bananduko diren 140 etxebizitza inguru eta beira eta altzairuzko fatxada transluzidoak izango dituzte, bere egilearen esanetan "altzairu malguezinen perfiletan islatzen den hiriaren argi berezia" har dezaten.

Ferrater-en taldeak ere, Cesar Pelliren dorrearen alde bietara egingo diren bloke biek okupatuko duten lursailak aztertu ditu. Zentzu honetan, eraikinen planta, dorrea eta etxebizitzaren artean espazio handiagoa lortzeko egokituko da, aldi berean, talde osoak alde horretan izango duen integrazioa hobetuko delarik.

Carlos Ferrater Arkitekto Doktoorea, Catalunyaoko Unibertsitate Politeknikoko Egitasmoen katedraticoa eta Sant Jordiko Real Academia de Belles Arts-eko akademiko hautatua da. Hiru FAD sari irabazi ditu, Bartzelona hiriko Saria, Brunel Arkitekturako Nazioartekoa, Madril Hirikoa eta 2001eko Arkitektura Sari Nazionala. Finalista izan da Mies van der Rohe Sarian eta bere lana New York-eko MoMA n erakusteko eta Chicagoko Crown Hall, IITa-n erakusketa monografikoa egiteko gonbidatu dute.

Bere lan ibilbidearen barruan oso ezaguna da Bartzelonako hiri Olinpikoaren eraikuntzan parte hartu zuela.

Abstract

Landscaping work on Abandoibarra continues, and projects are taking shape in accordance with plans. This is the case of the two residential buildings to be built on either side of the future Iberdrola Tower, designed by the team of architects led by Carlos Ferrater, which also includes Luis Dominguez and Xavier Martín.

Ferrater mentioned the particular relevance of the urban area in which the buildings will be located, emphasising that the project was designed to "seek out the city's cultural tradition, its contemporary and modern architecture (...), and also an updating of 21st century architecture".

The buildings will contain 140 dwellings.

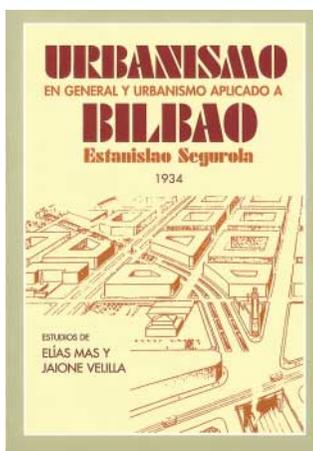
Résumé

L'urbanisation d'Abandoibarra ne cesse d'avancer, et les projets se concrétisent en accord avec les plans prévus. C'est le cas des deux édifices d'habitations qui seront construits de chaque côté de la future Tour Iberdrola suivant le projet élaboré par l'équipe d'architectes que dirige Carlos Ferrater, Luis Dominguez et Xavier Martín participant aussi à ce programme.

Ferrater s'est rapporté à l'importance spéciale que possède cet espace urbain où se situeront les logements et a souligné que ses travaux ont été conçus "en recherchant la tradition de la culture de la ville, son architecture contemporaine et moderne (...) mais aussi la mise à jour dans l'architecture du XXIème siècle".

Les édifices se composeront de 140 appartements.

reapareso AL futuro



BILBAO Ría 2000 ha patrocinado, en colaboración con el Colegio de Aparejadores y Arquitectos Técnicos de Bizkaia, la edición del libro

“Urbanismo en general y urbanismo aplicado a Bilbao”, en el que se repasan, setenta años después, algunos de los proyectos presentados por el arquitecto Estanislao Seguro en una conferencia que pronunció el 10 de marzo de 1934.

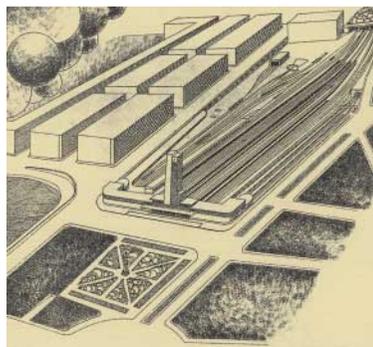
El volumen incluye una edición facsímil de la conferencia, provista de interesantes imágenes, y contiene también sendos estudios de la historiadora Jaione Velilla y del arquitecto Elías Mas, que recrean la visión urbanística del entonces Arquitecto Jefe de Estudios Urbanos del Ayuntamiento de Bilbao.

Estanislao Seguro (Getxo, 1891–Bilbao, 1954) expuso en aquella conferencia algunos de los planteamientos que han configurado la posterior regeneración de la ciudad. Buena parte de esos

proyectos se corresponden con sorprendente exactitud con las obras de transformación que ha realizado BILBAO Ría 2000 a lo largo de los últimos años.

Es el caso de Ametzola, del cubrimiento de la Avenida del Ferrocarril, de la ampliación del Puente de Cantalojas o de la transformación de Abandoibarra. Seguro hizo referencia incluso a la “nueva estación central”, que apunta, ya en 1934, al proyecto de la estación intermodal en Abando.

La publicación permite comprobar, siete décadas después, que el cambio que ha experimentado Bilbao y la Ría, responde también a una visión de ciudad que no es de hoy y que ya estaba presente en hombres como Estanislao Seguro o Ricardo Bastida.

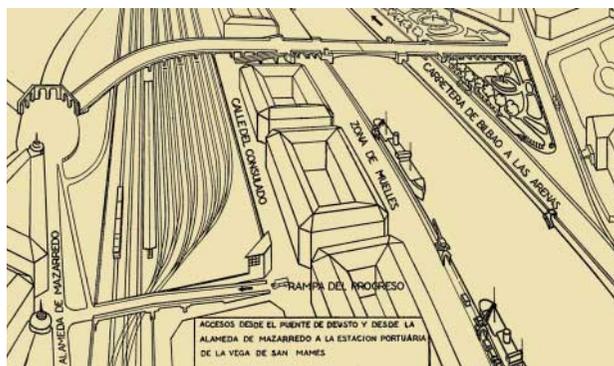


Estación de Abando



Vistas del cubrimiento de la calle J.A. Zuzunegui y Avenida del Ferrocarril





Dos vistas de Abandoibarra

etorkizunera itzuliz

BILBAO Ria 2000k, Bizkaiko Aparejadore eta Arkitektu Teknikoien Elkargoarekin batera, "Hirigintza orokorrean eta Bilbori aplikatutako hirigintza" deritzon liburuaren argitalpena babestu du, bertan, Estanislao Segurola arkitektuak 1934ko martxoaren 10ean eman zuen hitzaldian aurkeztu zituen egitasmo batzuk, hirurogei urte geroago berrikusten direlarik.

Bolumenak 1934ko hitzaldiaren edizio faksimila ere dauka, irudi interesgarri eta orduan Bilboko Udaleko Hirigintza Azterlanen Arkitektu Burua zenaren hirigintza ikuskera birsortzen duten Jaione Velilla historiagile eta Elias Mas arkitektuaren azterlanekin.

Estanislao Segurolak (Getxo, 1891–Bilbao, 1954) hitzaldi horretan, hiriak ondoren izan duen eraberrikuntzaren

zenbait planteamendu agertu zuen. Harrigarria bada ere, egitasmo horien zati handia, BILBAO Ria 2000k azken urteotan garatu dituen eraberrikuntza lanei dagokie.

Hori da Ametzolaren kasua, Trenbidearen Etorbidearen estalketa, Kantalojas zubiaren handiagotzea edo Abandoibarrako aldakuntzarena. Segurolak "geltoki zentral berria" ere aipatu zuen, horrek, 1934an, Abandoko geltoki intermodalari zuzenduta zegoela ematen duelarik

Argitalpenak, Bilbok eta Itsasadarrak izan duen aldakuntza gaurkoa bakarrik ez den hiri-ikuskerari erantzuna ematen diola frogatzen du, orain dela 72 urte, Estanislao Segurolak edo Ricardo Bastidak adibidez, hiriaren aldakuntza modu berean ikusten bait zuten.



Zabalburu y Cantalojas

Abstract

On 10 March 1934, the Bilbao architect Estanislao Segurola gave a talk on "Urban Planning in General and Urban Planning as Applied to Bilbao". During this talk he set out some of the ideas which have configured subsequent regeneration of the city. Seventy years on, many of those projects are enormously

similar to the work carried out by BILBAO Ria 2000, which has sponsored this commemorative book in cooperation with the Bizkaia College of Architects and Surveyors.

Résumé

Le 10 mars 1934, l'architecte originaire de Bilbao, Stanislas Segurola a prononcé une conférence intitulée "Urbanisme en général et urbanisme appliqué à Bilbao". Dans cet exposé il présentait quelques unes des idées qui ont été développées dans la restauration postérieure de la ville. Soixante-dix ans après,

beaucoup de ces projets correspondent avec une grande exactitude aux travaux réalisés par BILBAO Ria 2000, qui a parrainé l'édition de ce livre commémoratif en collaboration avec l'Ordre des Aides-Architectes et des Architectes Techniques de Biscaye.

Sakontasun handiko lana

Una obra de gran calado

La estación de Miribilla tendrá sus andenes a 42 metros de profundidad y dará servicio a 20.000 vecinos.



Obras en el interior del túnel



El paso de trenes se mantiene durante las obras

La construcción de la futura estación para Cercanías-Renfe de Miribilla, que dará servicio a 20.000 vecinos de cuatro barrios de Bilbao, está planteando notables retos técnicos. Se construye sobre la línea ya existente que discurre a más de 40 metros de profundidad, lo que la convertirá en la más profunda de toda la red ferroviaria de Adif.

El proyecto requiere ampliar el túnel actual, en torno al que se creará una gran caverna de ocho metros de altura y quince de ancho, que alojará los andenes y sus accesos. En este momento se están realizando trabajos tanto en la superficie, donde se excava el gran pozo de acceso desde la plaza contigua al Centro Comercial, como por el interior túnel por el que

discurre la línea ferroviaria. En este último emplazamiento las tareas se realizan sobre una de los dos vías, manteniendo el servicio en la contigua. Esta circunstancia ha requerido que se extremen las medidas de control y seguridad, de la misma forma que sucedió durante la construcción de la estación de La Peña, en donde el paso de los convoyes se mantuvo durante toda la ejecución de las obras.

La estación dará servicio a un importante colectivo vecinal de Miribilla, San Adrián, Torre Urizar y Larraskitu, que podrá trasladarse al centro de Bilbao en menos de tres minutos. La importancia de esta nueva infraestructura ha motivado la asunción por parte de BILBAO Ría 2000, Ayuntamiento de Bilbao, Gobierno Vasco y

Adif de nuevos compromisos económicos para cubrir el presupuesto de la obra, cifrado en más de 11 millones de euros.

BILBAO Ría 2000 ha desarrollado en los últimos años una intensa labor de reordenación ferroviaria. Se han construido hasta ahora seis nuevas estaciones (Santurtzi, San Mamés, Autonomía, Ametzola, Zabalburu y La Peña) y se han remodelado otras dos (Olabeaga y Abando). En breve comenzarán las obras de remodelación de la estación de Feve en La Concordia así como la construcción de otras dos para esta misma compañía ferroviaria (una frente al Hospital de Basurto y otra en Elejabarri) vinculadas éstas a los trabajos de soterramiento de la línea de esta compañía en el barrio de Basurto.



Vista de la excavación en superficie

Miribilako Hurbileko Renferen etorkizuneko geltokiaren eraikuntza, Bilboko lau auzotako 20.000 biztanleri zerbitzua emango diena, erronka tekniko ugari planteatzen ari da. Jadanik dagoen eta 40 metro baino gabiagoko sakonera daukan linean eraikitzen ari denez, Adif-en trenbide sare osoaren sakonena izango da.

Egitasmoak gaur egungo tunela handitzea eskatzen du, bere inguruan zortzi metrotako altuera eta hamabosteko zabale-
ra izango duen haizulo handia eginez bertan, nasak eta sarbideak jartzeko. Momentu honetan azaleran, non Merkatal Zentruaren ondoko plazatik sartzeko putzu handi bat zulatzen ari diren eta trenbide linea doan tunelaren barrutik lanak egiten

ari dira. Azken kokaleku honetan, lanak bi trenbideetako batean bakarrik garatzen ari dira, ondokoan zerbitzua mantenduz. Honek, kontrol eta segurtasun neurriak azkeneraino eramatea ekarri du, La Peñako geltokiaren eraikuntzarekin gertatu zen bezela, non trenek lanek irauin zuten bitartean pasatzen jarraitu zuten.

Geltokiak, Miribila, San Adrian, Torre Urizar eta Larraskituko auzoko ugari emango die zerbitzua eta Bilboko erdigunera hiru minutu baino gutxiagotan heldu ahalko dira. Azpiegitura honen garrantziak BILBAO Ria 2000k, Bilboko Udalak, Eusko Jaurlaritzak eta Adif-k lanaren 11 milioi euro baino gehiagoko aurrekontuari aurre egin abal izateko diru konpromezu berriak hartu behar izatea ekarri du.

Azken urteotan BILBAO Ria 2000k lan handia garatu du trenbideen berrantolaketan. Orain arte sei geltoki berri eraiki dira (Santurtzi, San Mames, Autonomia, Ametzola, Zabalburu eta La Peña) eta beste bi eraberritu egin dira (Abando eta Olabeaga).

Gutxi barru, Feveko Concordia geltokiaren eraberritze lanak hasiko dira bai eta trenbide konpainia berarentzako beste biren eraikuntza ere (bat Basurtuko Ospitalaren aurrean eta bestea Elexabarrin); azken bi hauen lanak Feve Basurtu auzoan bere linea lurpetatzeko burutzen ari den lanei lotuta doaz.

Geltokia, tren zerbitzua eten gabe eraikitzen ari da.

Agur Sabino Aranako biaduktuari

Adiós al viaducto de Sabino Arana

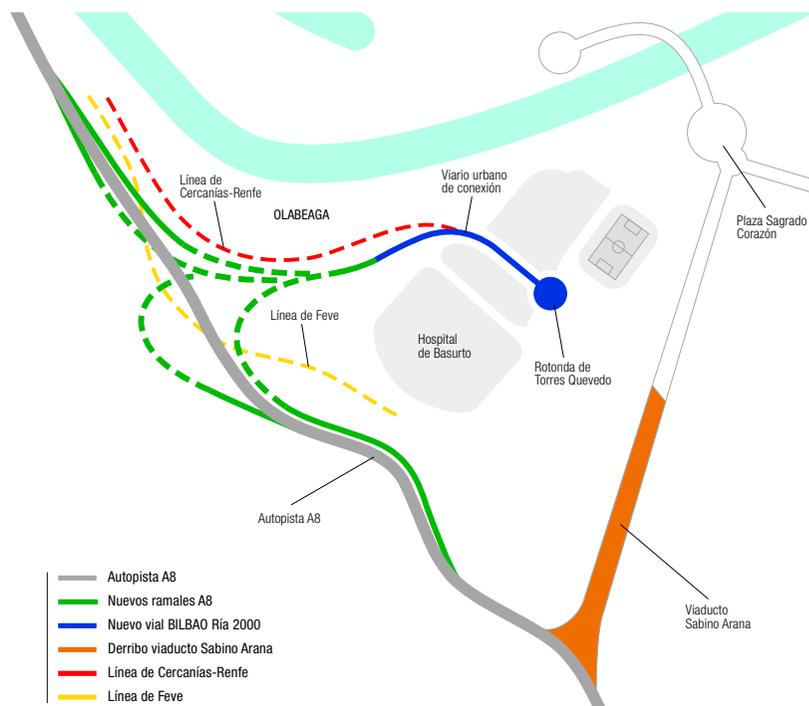
BILBAO Ría 2000 colabora con la Diputación y el Ayuntamiento en la reordenación de los accesos Oeste a Bilbao.

La zona Oeste de Bilbao en general y en particular los barrios de Basurto, Olabeaga y Rekalde, van a experimentar una profunda transformación merced a la nueva reordenación urbana que será posible por la modificación de los importantes accesos viarios que actualmente acoge esta parte de la ciudad.

Aunque sin duda el cambio más visible será la supresión del gran viaducto que desemboca en la calle Sabino Arana, la transformación afectará en realidad a toda la zona con nuevos ramales de la autopista, actuación sobre líneas ferroviarias y la construcción de un nuevo tronco de entrada entre el hospital de Basurto y el barrio de Olabeaga, lo que convierte a esta actuación en un conjunto de soluciones realmente complejo.

El principal objetivo de toda la operación es la reducción del impacto urbano que supone para el entorno la existencia de un acceso masivo de vehículos hasta el mismo centro de la ciudad como es el caso del viaducto, que está en funcionamiento desde 1975, y que ahora podrá ser eliminado. Los nuevos accesos serán en gran parte soterrados, precisamente con objeto de minimizar su impacto sobre la ciudad.

La nueva conexión entre la ciudad y la autopista se perfila como un vial de cuatro carriles (dos por sentido) que recogerá los ramales de entrada y salida a la misma y, bordeando el Hospital de Basurto, entrará en la trama urbana como prolongación de la Avenida Juan Antonio Zunzunegui a través de la rotonda de Torres Quevedo. Precisamente, tanto esta prolongación de Zunzunegui como la misma rotonda for-



maron parte de la última fase de las obras de la Variante Sur Ferroviaria que BILBAO Ría 2000 concluyó en diciembre de 2004.

El soterramiento de la línea de Feve en Basurto, que la Sociedad inició ya en septiembre de 2005 es, de hecho, una primera fase de esta compleja operación, en la que BILBAO Ría 2000 actúa desde el año 2003 en colaboración directa tanto con la Diputación Foral de Bizkaia como con el Ayuntamiento de Bilbao.

Abstract

Urban regeneration in Bilbao is not restricted to old industrial areas which have now been refurbished. Burial of the Feve railway line is the first phase of an operation in which BILBAO Ría 2000 is working directly alongside the Town Hall and the Provincial Council of Bizkaia to improve one of the main accesses to Bilbao. This project will remove a 1970s viaduct with considerable visual and urban impact.

Bilboko Mendebalde aldeak orokorrean eta Basurto, Olabeaga eta Errekalde auzoek bereiziki, erabateko aldakuntza izango dute, gaur egunean hiriaren alde honetan dauden errepide sarrera garrantzitsuek izango duten hiri berrantolaketa berriari esker.

Nahiz eta inolako zalantzarik gabe alde horretako aldakuntzarik agerikoena Sabino Arana kalera doan biaduktu handia kentzea izan, aldaketak alde osoan eragina izango du autobidearen adar berriak eginez, trenbide lineetan ere arituz eta Basurtuko ospitala eta Olabeaga auzoaren artean sarrera enbor berria eraikiz. Guzti horiek iharduera hau soluzio mordo benetan konplexua izatea dakar.

Operazio osoaren helburu nagusia, inguruarentzat hiriaren erdigune bertaraino masiboki heltzen diren ibilgailuentzako biaduktu bezelako sarrera egoteak suposatzen duen hiri eragina gutxitzea da. Biaduktua, 1975tik funtzionamenduan dagoena orain kendu ahalko da. Sarbide berriak, zati handian lurpekoak izango dira, hirian eragin gutxiago izan dezaten, hain zuzen ere.

Bilborako sARBIDE guztiak hobetzeak, oraingo sARRERAREN trafikoa arinduko du.

Hiria eta autopistaren arteko lotura berria lau karril (bi norabide bakoitzeko) edukiko duen errepidea izatea pentsatu da, bertan sartu eta irteteko bide-adarrak bildu eta Basurtuko Ospitalea inguratuz, hirian, Torres Quevedo biribilgutik Juan Antonio Zunzunegi Etorbidearen luzapena balitz moduan sartuko delarik. Izatez, Zunzunegiko luzapena eta aipatutako biribilgunea, BILBAO Ria 2000k 2004ko abenduan bukatu zuen Trenbidearen Hegoaldeko Sabiesbidearen lanen azken fasekoak dira.

Egitez, Elkartek 2005eko irailean Basurton hasi zen Feveko linearen lurperaketa operazio konplexu honen lehen fasea da, 2003tik hona, BILBAO Ria 2000, Bizkaiko Foru Aldundia eta Bilboko Udalarekin elkarlan zuzenean bait dago.

Résumé

La régénération urbaine de Bilbao ne se limite pas aux anciennes zones industrielles maintenant rénovées. Le souterrainement de la ligne de Feve est le début d'une opération à laquelle BILBAO Ria 2000 collabore directement avec la Mairie et la Députation de Biscaye afin d'améliorer une des principales voies d'accès à Bilbao. Comme conséquence, on pourra supprimer un viaduc des années 70 de grand impact visuel et urbain.



Calle Autonomía hacia la calle Pintor Lekuona



Cruce de la calle Autonomía con Sabino Arana



Calle Autonomía hacia plaza Sagrado Corazón



Calle Pintor Lekuona



SEPES – Ministerio de Vivienda – Autoridad Portuaria de Bilbao Adif Feve Gobierno Vasco Diputación Foral de Bizkaia Ayuntamiento de Bilbao Ayuntamiento de Barakaldo

QUÉ ES? ZER DA?

Bilbao Ría 2000

WHAT IS? QU'EST-CE QUE C'EST?



BILBAO Ría 2000 herri diruko akziokako baltzua da eta 1992ko azaroaren 19an sortu zen. Estatuko Administrazio Zentralak eta Euskal Autonomia Erkidegoko administrazioek osotzen dute erdi bana. Estatuko Administrazioa zenbait herri enpresek ordezkatzan dute (SEPES – Etxebizitza Ministeritzaren menpe dagoen Lurzorua Enpresa Erakunde Publikoa –, Bilboko Portu Agintaritza, Adif eta Feve) eta EAEn ordezkotzat, Eusko Jaurlaritza, Bizkaiko Foru Aldundia eta Bilbao eta Barakaldoko Udalak arduratzen dira.

Elkartearen zeregina Bilbao metropolitarraren alde andeatuak eta gainbera dauden industria eremuak berreskuratzea da. Horretarako, hirigintza, garraio eta ingurumen arloko egitasmoak koordinatu eta gauzatzan ditu. Honako hauek dira gaur egun lantzen ari den esparruak: Abandoibarra, Ametzola, Trenbidearen Hegoaldeko Sahiesbidea, Bilbao Zaharra, Basurto-San Mames-Olabeaga eta zenbait trenbide azpiegitura.

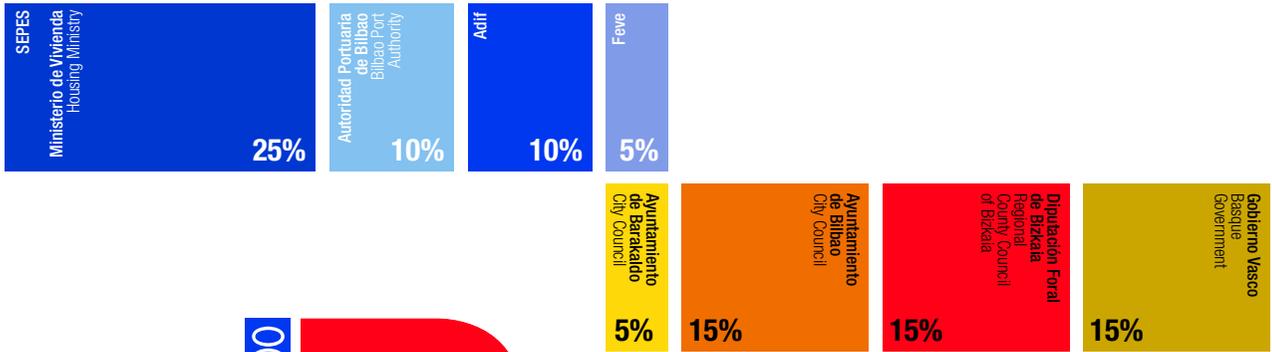
BILBAO Ría 2000 sortzeko, 1,8 milioi eurotako kapitala jarri zen. Orduz geroztik, elkarteak herri aurrekontuak erabili gabe dirubidezko oreka lortzeko daukan gaitasuna erakutsi du. Hori bi gauzei esker lortu du; alde batetik, akziodunek Bilboko eta Barakaldoko erdigunean dauzkaten lursailak uzten dizkiotelako eta bestetik, udalek lorzoru horientzat aurikusi duten erabilera aldatzen dutelako. BILBAO Ría 2000k lursailak urbanizatzekeo dirua jartzen du eta eragile pribatuei saltzen dizkie partzelak. Horrela lortzen duen gaindikina, metropoliarentzat garrantzitsuak diren ihardueretan erabiltzen da; hona hemen horren zenbait adibide: Trenbidearen Hegoaldeko Sahiesbidea, Bilbao Zaharra, eta Basurto-San Mames-Olabeagari dagokiona. Gainera, BILBAO Ría 2000k Europar Batasunaren laguntzak ere hartzen ditu.

BILBAO Ría 2000 es una Sociedad Anónima de capital público que se creó el 19 de noviembre de 1992. Está constituida a partes iguales por la Administración Central del Estado a través de empresas públicas (SEPES – Entidad Pública Empresarial de Suelo adscrita al Ministerio de Vivienda –, Autoridad Portuaria de Bilbao, Adif y Feve), así como por las Administraciones Vascas (Gobierno Vasco, Diputación Foral de Bizkaia, y los ayuntamientos de Bilbao y Barakaldo).

Su misión es recuperar zonas degradadas o áreas industriales en declive del Bilbao metropolitano. Para lograrlo, coordina y ejecuta proyectos que integran urbanismo, transporte y medio ambiente. Actualmente, sus áreas de actuación son Abandoibarra, Ametzola, Variante Sur Ferroviaria, Barakaldo, Bilbao La Vieja, Basurto-San Mamés-Olabeaga y diversas infraestructuras ferroviarias.

BILBAO Ría 2000 nació con una aportación de capital de 1,8 millones de euros. A partir de ahí, la entidad ha demostrado capacidad para lograr su equilibrio financiero sin necesidad de recurrir a los presupuestos públicos. Esto es posible gracias a que los accionistas ceden los terrenos que poseen en zonas centrales de Bilbao y Barakaldo, al tiempo que los Ayuntamientos modifican los usos previstos para dichos suelos. BILBAO Ría 2000 invierte en su urbanización y vende las parcelas a promotores privados, con lo que se obtiene un excedente que se reinvierte en actuaciones importantes para la metrópoli, como es el caso de la Variante Sur Ferroviaria, Bilbao La Vieja, y la correspondiente a Basurto-San Mamés-Olabeaga. Además, BILBAO Ría 2000 cuenta con subvenciones de la Unión Europea.





00



BILBAO Ría 2000 est une société anonyme au capital public, créée le 19 novembre 1992. Elle est constituée à parts égales de l'Administration centrale de l'Etat par le biais d'entreprises publiques (SEPES – Entreprise publique d'exploitation du sol rattachée au Ministère du Logement – Autorité portuaire de Bilbao, Adif et Feve), ainsi que des Administrations basques (gouvernement basque, Diputación Foral de Bizkaia et les mairies de Bilbao et Barakaldo).

La mission est de réhabiliter les zones dégradées ou les zones industrielles sur le déclin de la métropole de Bilbao. Pour y parvenir, elle coordonne et exécute des projets intégrant urbanisme, transport et environnement. Actuellement, ses domaines d'opération sont Abandoibarra, Ametzola, Variante Sur Ferroviaria, Barakaldo, Bilbao La Vieja, Basurto-San Mamés-Olabeaga et diverses infrastructures ferroviaires.

BILBAO Ría 2000 est née avec un capital de 1,8 millions d'euros. A partir de là, l'entreprise a démontré sa capacité à maintenir son équilibre financier sans avoir besoin de recourir aux budgets publics. Cela est possible grâce aux actionnaires qui cèdent leurs terrains dans les zones centrales de Bilbao et Barakaldo, et aux Mairies qui modifient les usages prévus de ces terrains. BILBAO Ría 2000 investit dans son urbanisation et vend les parcelles à des promoteurs privés, ce qui permet d'acquérir une plus-value qui est réinvestie dans les opérations importantes pour la métropole, tel que cela est le cas pour la Variante Sur Ferroviaria, Bilbao La Vieja, et celle correspondant à Basurto-San Mamés-Olabeaga. De plus, BILBAO Ría 2000 bénéficie de subventions de l'Union européenne.

BILBAO Ría 2000 is a public limited company, founded on the 19th of November 1992. It was jointly established by the central State administration through public companies (SEPES, the Public Business Organization for Land attached to the Housing Ministry; the Port Authority of Bilbao; Adif and Feve public railway companies), and the Basque administration (the Basque Government, the Provincial Council of Bizkaia, and Bilbao and Barakaldo City Councils).

Its mission was to recover impoverished areas or industrial zones in decline in metropolitan Bilbao. To do this, it had to coordinate and execute projects that integrated urban planning, transport and the environment. It is currently working on the following projects: Abandoibarra, Ametzola, the Southern Railway Line, Barakaldo, Bilbao La Vieja, Basurto-San Mamés-Olabeaga and various rail infrastructures.

BILBAO Ría 2000 was founded with a capital of 1.8 million euros. From that point on, the company has shown a strong ability to maintain financial equilibrium without having to resort to public funds. This has been made possible by shareholders ceding the land they own in central Bilbao and Barakaldo, following which, the City Council modifies its legal planning status. BILBAO Ría 2000 invests in the urbanisation of the plots and sells them to private developers, thus obtaining a profit, which it reinvests in areas that are important for the city, eg, the southern railway line, Bilbao La Vieja, and Basurto-San Mamés-Olabeaga. BILBAO Ría 2000 also receives subsidies from the European Union.

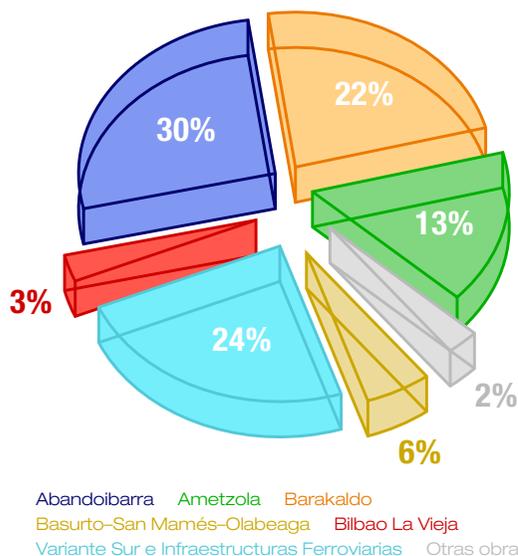


BILBAO Ría 2000 prevé ejecutar obras en 2006 por valor de casi 78 millones de euros

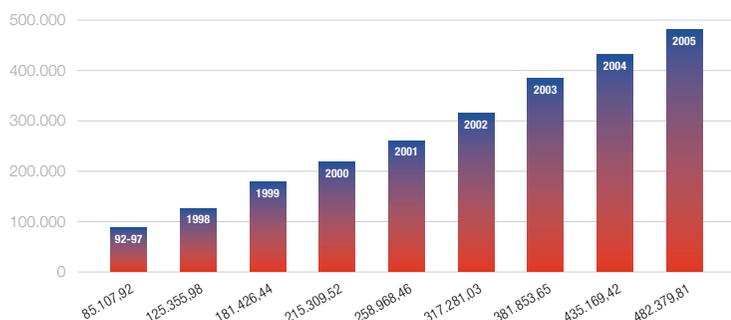
Durante 2006, BILBAO Ría 2000 tiene previsto ejecutar obras en el conjunto de la metrópoli por un importe de 77,91 millones de euros. Las operaciones que se desarrollan en Bilbao (Abandoibarra, Ametzola, Bilbao la Vieja y la estación de Miribilla) absorberán un total de 45,59 millones de euros, 11,31 millones se destinarán a actuaciones en el área de Galindo, en Barakaldo, y 12,11 millones se destinarán a las actuaciones en la zona de Basurto, San Mamés y Olabeaga. Además, la Sociedad destinará este año 7,9 millones a las obras del Centro de Ocio y Cultura de La Alhóndiga, que se realizan en colaboración con el Ayuntamiento de Bilbao.

De estas obras han sido completadas ya la ampliación del parque de Doña Casilda de Iturrizar, en Bilbao, así como el parque de Ribera del Galindo y la nueva central de recogida neumática de Residuos Sólidos Urbanos, ambas en Barakaldo.

Volumen de obra por áreas 1992-2006



Valor total acumulado de las actuaciones ejecutadas 1992-2005 miles de euros



2006an zehar, BILBAO Ría 2000k metropolian guztira 77,91 miloi eurotako zenbatekoa izango duten lanak egitea aurrakusi du. Bilbon garatzen ari diren operazioek (Abandoibarra, Ametzola, Bilbao Zaharra eta Miribilako geltokia) 45,59 miloi euro beharko dute; 11,31 miloi Barakaldoko Galindo aldean egin beharreko iharduetarako izango dira eta 12,11 miloi Basurto, San Mames eta Olabeaga aldeetako lanentzat. Gainera, Elkarteak aruten 7,9 miloi erabiliko ditu Alondgegiko Aisi eta Kultura Zentruaren lanetan, Bilboko Udalarekin elkarlanean garatzen ari direnak, hain zuzen Lan hauetatik, Bilbon, Doña Casilda de Iturrizar parkearen handiagotzea amaitu da eta Barakaldon, Galindoren Erribera parkea eta Hiri Hondakin Solidoak neumatikoki biltzeko zentral berria.



Actualidad

REHABILITACIÓN DE LA DÁRSENA DE PORTU



Dentro de los trabajos que lleva a cabo BILBAO Ría 2000 en el área de Galindo, se están ejecutando actualmente las obras de reparación de muelles y de mejora estética de la dársena de Portu. Utilizada históricamente por los buques que daban servicio a la factoría de Altos Hornos, en la actualidad, la dársena se encuentra integrada en la zona que está regenerando BILBAO Ría 2000 en Barakaldo. En marzo de 2003 ya se instaló en ella un nuevo embarcadero para el servicio de botes que conectan Barakaldo con Erandio. Una vez consolidados los muelles, la Autoridad Portuaria se ocupará de la retirada de los restos de barcos que quedan en la dársena y de los fangos. El presupuesto de esta obra es de 2,5 millones de euros.



Cesar Pelli visita las obras de Abandoibarra

El pasado mes de mayo, el arquitecto Cesar Pelli cursó una nueva visita de trabajo a Bilbao con objeto de comprobar la marcha de las actuaciones que BILBAO Ría 2000 lleva a cabo en Abandoibarra. Cesar Pelli, junto con Eugenio Aguinaga y Diana Balmori, constituyeron el equipo que diseñó en su momento el Master Plan de Abandoibarra. Con objeto de garantizar la máxima calidad en su desarrollo, el arquitecto de origen argentino realiza un seguimiento constante tanto de los proyectos que se prevén para la zona como de la marcha de las propias obras. Este proceso incluye visitas directas a la antigua

zona industrial cuya transformación la ha convertido ya en el símbolo de la regeneración urbana de Bilbao.

Además del mantener su atención sobre el desarrollo de Abandoibarra, Cesar Pelli prepara actualmente el proyecto de la Torre Iberdrola, que será el centro de negocios de la zona y que promueve el grupo empresarial formado por la compañía de electricidad y por Promotora Vizcaína.

Pelli aprovechó también su visita para la supervisión de los proyectos que el arquitecto realiza en Las Palmas de Gran Canaria y en Madrid. En este momento su equipo, formado por 100 profesionales, que trabajan en las ciudades norteamericanas de Nueva York y

New Haven, participa en la construcción del proyecto de la Torre Mutua, un edificio de 250 metros de altura que será uno de los cuatro que se levantarán en la antigua Ciudad Deportiva del Real Madrid.



SUSCRIPCIONES Si desea recibir gratuitamente la revista BILBAO Ría 2000, puede solicitarla a través de nuestra página web www.bilbao2000.com. Si lo prefiere también puede enviar su nombre y dirección postal a BILBAO Ría 2000 C. José M^a Olabari, 4 Planta C 48001 Bilbao.

HARPIDETZAK BILBAO Ría 2000 aldizkaria dohainik hartu nahi baduzu, www.bilbao2000.com gure web-aren bitartez eska dezakezu. Nahiago baduzu, zure zehaztasunak BILBAO Ría 2000-era igor ditzakezu, Jose M^a Olabari Kalea, 4 C planta 48001 Bilbao.

Los datos de carácter personal que nos proporcione tienen por objeto exclusivamente enviarle nuestra revista trimestral y otras informaciones relacionadas con BILBAO Ría 2000. Estos datos serán objeto de tratamiento y recogidos en un fichero cuyo responsable es BILBAO Ría 2000, S.A. Ud. podrá ejercer su derecho de acceso, rectificación, cancelación y oposición al tratamiento de sus datos personales, en los términos y condiciones previstos en la normativa vigente (Ley Orgánica 15/1999, de Protección de Datos de Carácter Personal de 13 de diciembre).

Ematen ditzuguzun datu pertsonalak bakarrik erabiliko ditugu sei hilabeteroko aldizkaria eta BILBAO Ría 2000rekin zerikusia daukaten gainontzeko informazioak bidaltzeko. Datu hauek aztertu eta fitxategi baten bilduko dira, horien arduraduna BILBAO Ría 2000, S.A. izango delarik. Zure zure datu pertsonalak eskuratu, aldatu eta baliogabetzeko bai eta erabiltzeko izateko daukagun eskubidea erabili ahaliko duzu, indarrengo araudian aurriskitasoarekin bat etorritik (Izaera Pertsonaleko Datuen Babesari buruzko abenduaren 13ko 1999/15 Funtsezko Legea).

© BILBAO Ría 2000, S.A. Bilbao, 2005. Todos los derechos reservados

Actualidad

Compromiso para soterrar la línea de Feve también en Irala



La obra de soterramiento de la línea de Feve, que lleva a cabo BILBAO Ría 2000 entre Basurto y el puente de Gordóniz, se podrá extender finalmente al tramo de mercancías que atraviesa el barrio de Irala, lo que supondrá la eliminación completa de todo el trazado ferroviario en superficie.

Para poder ampliar el ámbito de la obra el pasado 2 de junio Feve el Ayuntamiento, la Diputación Foral y BILBAO Ría 2000 firmaron un documento de intenciones en el que, además de reconocerse la necesidad de esa obra, se establecen los compromisos económicos que cada organismo asumirá para su financiación. En este sentido, para cubrir un presupuesto que se estima provisionalmente en

24,4 millones de euros, Feve aportará 9,5 millones, la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Bilbao 6,2 millones cada uno, mientras que BILBAO Ría 2000 aportará 2,5 millones. El objetivo común es que la obra pueda ser realizada como una prolongación de la que actualmente está en curso.

Antonio Román Asensio coordinó el dedicado específicamente a "Arquitectura y Ciudad Contemporáneas. Bilbao perspectivas de una transformación urbana".

Este segmento del curso contó entre sus ponentes con el Director General de BILBAO Ría 2000, Ángel M^a Nieva y el Director Técnico de la Sociedad, José Ramón González Mendía. Los tres aspectos principales del trabajo de la Sociedad que centraron el interés de los universitarios fueron: La calidad de la ordenación urbanística de los antiguos suelos industriales recuperados, la apuesta por la arquitectura de excepcional valor y la presencia de obras de arte en espacios públicos.

REFORMA DE LA ESTACIÓN DE FEVE DE LA CONCORDIA

El Consejo de Administración de BILBAO Ría 2000 adjudicó las obras de remodelación del vestíbulo de la estación de Feve Bilbao-La Concordia por un importe de 830.180 euros. Tal y como se informaba en el anterior número de esta revista, el objetivo de esta actuación es mejorar el funcionamiento interior del propio vestíbulo y, especialmente, el acceso peatonal a la estación por la calle José M^a Olabarri. Para ello está previsto modificar los itinerarios interiores de la estación, así como remodelar la fachada posterior con la apertura de grandes huecos enfrentados con la calle José M^a Olabarri. De este modo la entrada trasera a la estación de Feve se convertirá en un acceso amplio, que reforzará la conexión entre la estación de La Concordia y la de Abando.



LA REVISTA DE BILBAO RÍA 2000 RONDA YA LOS 10.000 SUSCRITORES

La página web de BILBAO Ría 2000 y la revista que tiene usted en sus manos son las principales herramientas de que disponemos para dar a conocer el trabajo de regeneración urbanística que realizamos. Nos esforzamos en cuidar la calidad de ambos soportes, del mismo modo que lo hacemos en nuestras obras y en nuestro trabajo cotidiano. Por eso es una satisfacción que tanto la revista como la web tengan tan buena acogida entre ustedes. En este número pueden ver que hemos optado por incluir breves resúmenes en inglés y francés, ya que la revista se distribuye a muchos visitantes y suscriptores extranjeros. Este número 13 será enviado a más de 9.600

suscriptores. Por su parte la web ha experimentado un aumento considerable de visitas con una media de casi 4.000 páginas consultadas diariamente.

Diploma de Arte Contemporáneo Vasco, Universidad de Deusto

La transformación de Bilbao es materia de estudio en la Universidad de Deusto. Así ha sido en las materias tratadas dentro del Diploma de Especialización en Arte Contemporáneo Vasco, que promueve el Instituto de Estudios Vascos de la entidad académica. Entre los diversos aspectos que se impartieron en este seminario, el Dr. Arquitecto

SUBSCRIPTIONS If you would like to receive a free copy of the magazine BILBAO Ría 2000, you can request it via our web page www.bilbaoria2000.com. If you prefer, you may also send your name and postal address to BILBAO Ría 2000 C. José M^a Olabarri, 4 Planta C 48001 Bilbao.

SOUSCRIPTIONS Si vous souhaitez recevoir la revue BILBAO Ría 2000, vous pouvez en faire la demande à travers notre site www.bilbaoria2000.com. Si vous le préférez, vous pouvez également envoyer vos coordonnées personnelles à BILBAO Ría 2000 C. José M^a Olabarri 4 planta C 48001 Bilbao.

Personal data that you provide to us have the exclusive objective of sending you our half-yearly magazine and other information related to BILBAO Ría 2000. These data shall be the object of processing and shall be contained in a file that is the responsibility of BILBAO Ría 2000, S.A.

You shall be able to exercise your right to access, rectify, cancel or oppose the handling of your personal data, under the terms and conditions set forth in legislation in force (Organic Law 15/1999, about Personal Data Protection dated 13 December).

Les données à caractère personnel que vous nous communiquez ont pour unique objectif de vous envoyer notre revue semestrielle et d'autres informations relatives à BILBAO Ría 2000. Ces données seront traitées et recueillies dans un fichier sous la responsabilité de BILBAO Ría 2000, S.A.

Vous pouvez exercer votre droit d'accès, de rectification, d'annulation et d'opposition au traitement de vos données personnelles à tout moment, conformément aux conditions prévues dans les normes en vigueur (Loi organique 15/1999 relative à la Protection des données à caractère personnel du 13 décembre).

© BILBAO Ría 2000, S.A. Bilbao, 2005. All rights reserved

Actuaciones en curso

Abandoibarra

Plaza de Euskadi y aparcamiento público
Galería de servicios, tramo de la calle Ramón Rubial
Rellenos para el futuro parque de la Campa de los Ingleses
Calle Ramón Rubial

Ametzola

Cubrimiento de las vías de Adif
Prolongación de la Avenida del Ferrocarril
Aparcamiento público bajo la prolongación de la Avenida del Ferrocarril

Infraestructuras Ferroviarias

Remodelación de las instalaciones de Adif en Ametzola
Estación de Miribilla para Cercanías-Renfe
Soterramiento de la línea de Feve en Basurto
Nuevas estaciones para Feve en Basurto
Reforma de la estación de Feve en La Concordia

Barakaldo

Urbanización básica de la desembocadura del Galindo
Plaza Pormetxeta
Urbanización del entorno de la dársena de Portu

Otras actuaciones

Centro de Ocio y Cultura de La Alhóndiga
Edificio para las instalaciones de Policía Municipal y Bomberos en Miribilla

Bilbao La Vieja

Urbanización de la Plaza Corazón de María

Actuaciones futuras

Abandoibarra

Remodelación de la Alameda de Mazarredo y aparcamiento público

Ametzola

Conexión con Irala y Batalla de Padura

Barakaldo

Parque de Ribera de la Ría
Parque de ocio
Mejora de la permeabilidad urbana de la línea de Renfe

Bilbao La Vieja

Aparcamiento público en la plaza Corazón de María

Basauri

Traslado y remodelación de instalaciones ferroviarias
Urbanización de los espacios liberados

Infraestructuras Ferroviarias

Variante de trazado de la línea Bilbao-Santurtzi y nueva estación para Cercanías-Renfe en Olabeaga

Basurto

Nuevo bulevar sobre la línea de ferrocarril de Feve
Nuevo acceso a Bilbao desde la N-634
Conexión entre los ramales de la A8 y J.A. Zunuzegui
Urbanización de la parcela de Garellano

Otras actuaciones

Remodelación del Mercado de La Ribera
Colaboración técnica en la remodelación urbana de la metrópoli de Medellín (Colombia)
Urbanización de la calle J.M. Olabari



Mercado de La Ribera



BILBAO Ría 2000

www.bilbaoria2000.com